



31 SETEMBRE DE 2004  
SEPTIEMBRE DE 2004

# aran

INFORMACIÓN

EL PERIÓDICO DE COMUNICACIÓN DE LOS PIRINEOS

Melquides Calzado  
C/ Calatrava nº 2  
08017 Barcelona



\*\*0,27€

1€

## Deportes

El Club Espòrts de Gèu Val d'Aran celebra su primer aniversario con un Campeonato de España

PÁGINA 11

1.119 ALUMNOS

## Aumenta el número de escolares en la Val

Un total de 1.119 escolares regresaron a las aulas el pasado 15 de septiembre en los distintos centros educativos de la Val d'Aran.

La vuelta al cole discurrió sin incidencias significativas, salvo el notable incremento de alumnos registrado en el colegio de Arties, que ha pasado de 24 a 38 matriculados en el curso actual.

De la cifra total, 737 alumnos cursan Educación Infantil y Primaria en los colegios de Vielha, Bossòst, Les, Arties, Salardú, Es Bordes, Gessa y Aubert. Mientras tanto, en el Instituto de Educación Secundaria d'Aran comenzaron el curso un total de 295 alumnos en Educación Secundaria Obligatoria (ESO) y 85 Bachillerato. Además, 230 utilizan el

PÁGINA 12

# Arte y Arquitectura para los Baños de Arties

ARATA ISOZAKY, UNO DE LOS MEJORES ARQUITECTOS DEL MUNDO ESTUDIA LA REALIZACIÓN DEL PROYECTO

Los Baños de Arties pueden convertirse en una referencia mundial en arquitectura. Los promotores han encargado a Arata Isozaki, uno de los más reconocidos arquitectos mundiales, que estudie la posibilidad de realizar el proyecto. Hace unas semanas el arquitecto visitó Arán y quedó muy sorprendido por la naturaleza y las tradiciones de la comarca. Durante esta semana en Japón promotores y arquitecto ultiman el acuerdo. Un proyecto en marcha.

PÁGINAS 2-3

## OTROS TEMAS

8

Las Ferias  
Ganaderas son protagonistas en octubre en la Val d'Aran

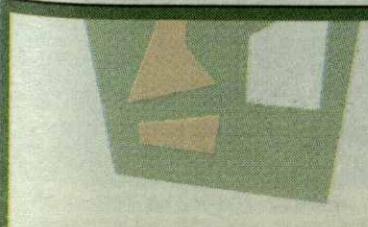


4

Los alcaldes harán una propuesta única para la nueva Ley d'Aran

7

Turisme Val d'Aran quiere abrir mercados para la oferta aranesa



PIZZERIA-RESTAURANTE  
*il casone*



SALARDÚ  
Val d'Aran  
Tel. 973 644 055

EL GENIAL ARQUITECTO ARATA ISOZAKI, GRATAMENTE IMPRESIONADO POR EL PROYECTO, LA NATURALEZA Y EL ARTE DE

# Un 'maestro' para los Baños de Arties

Arata Isozaki, uno de los arquitectos de mayor prestigio mundial estuvo en la Val d'Aran para conocer 'in situ' el emplazamiento de los Baños de Arties y valorar sobre el terreno las posibilidades de hacerse cargo del proyecto del futuro Complejo Termal (Balneario y hotel de 5 estrellas).

**L**a decisión de Arata Isozaki tardará unas semanas en producirse, pero las impresiones de esta primera toma de contacto son altamente positivas e incluso llegó a manifestar tener "algunas ideas sobre cómo puede ser el proyecto y estar ilusionado".

La visita del famoso arquitecto japonés, que se mostró "gratamente sorprendido por el entorno natural e histórico de la Val de Aran", respondió a las expectativas creadas desde el primer momento. Junto con su equipo de colaboradores y acompañado de representantes del grupo inversor, Arata Isozaki conoció de primera mano la ubicación y el entorno de los Baños de Arties, paseando y tomando notas sobre el propio terreno y planteando posibilidades sobre el plano de situación de los Baños.

"Tenía ganas de conocer el románico de la Val de Aran, sobre el que apareció hace unas semanas un artículo en una de las revistas de arquitectura japonesas de mayor prestigio", y realmente quedó sorprendido del interior y exterior arquitectónico de la Iglesia de Santa María de Arties.

Desde el grupo promotor del proyecto se valora de forma muy positiva la presencia del arquitecto en Arties. "Es evidente que la sola presencia de una eminencia como Arata Isozaki para conocer in situ la ubicación del complejo termal abre las posibilidades a que sea él quien

realice el proyecto definitivo. Para un hombre que en sus proyectos ha buscado la simbiosis con el medio natural de sus edificios el de los Baños de Arties es sin duda una oportunidad especial, en pleno corazón de los Pirineos".

"Nuestro objetivo desde el primer momento ha sido plantear la recuperación de los Baños de Arties como un elemento de referencia no solo en Cataluña y en España, sino en Europa. La elección de Isozaki para realizarlo es el primer punto para conseguir esa referencia. Históricamente los Baños de Arties gozaban de un gran prestigio en todo el Pirineo. Con este proyecto se pretende que Aran y Arties sean un punto de referencia claro del termalismo de mayor calidad".

#### COMPROMISO

A la visita del arquitecto japonés se sumaron el alcalde de Naut Aran, Víctor León, y el síndic, Carlos Barrera. Este último manifestó que la Val de Aran "necesita realizar un salto cualitativo en el urbanismo aunque lo realizado hasta ahora sea correcto, el hecho de que un arquitecto

de primera línea mundial pueda llevar a cabo un proyecto como el de los Baños de Arties contará siempre con el apoyo decidido del Consell Generau, haciendo extensivo dicho apoyo a los promotores de la idea".

Por su parte, Víctor León argumentó que el proyecto y el arquitecto elegidos son una garantía del respeto medioambiental de los nuevos Baños de Arties.

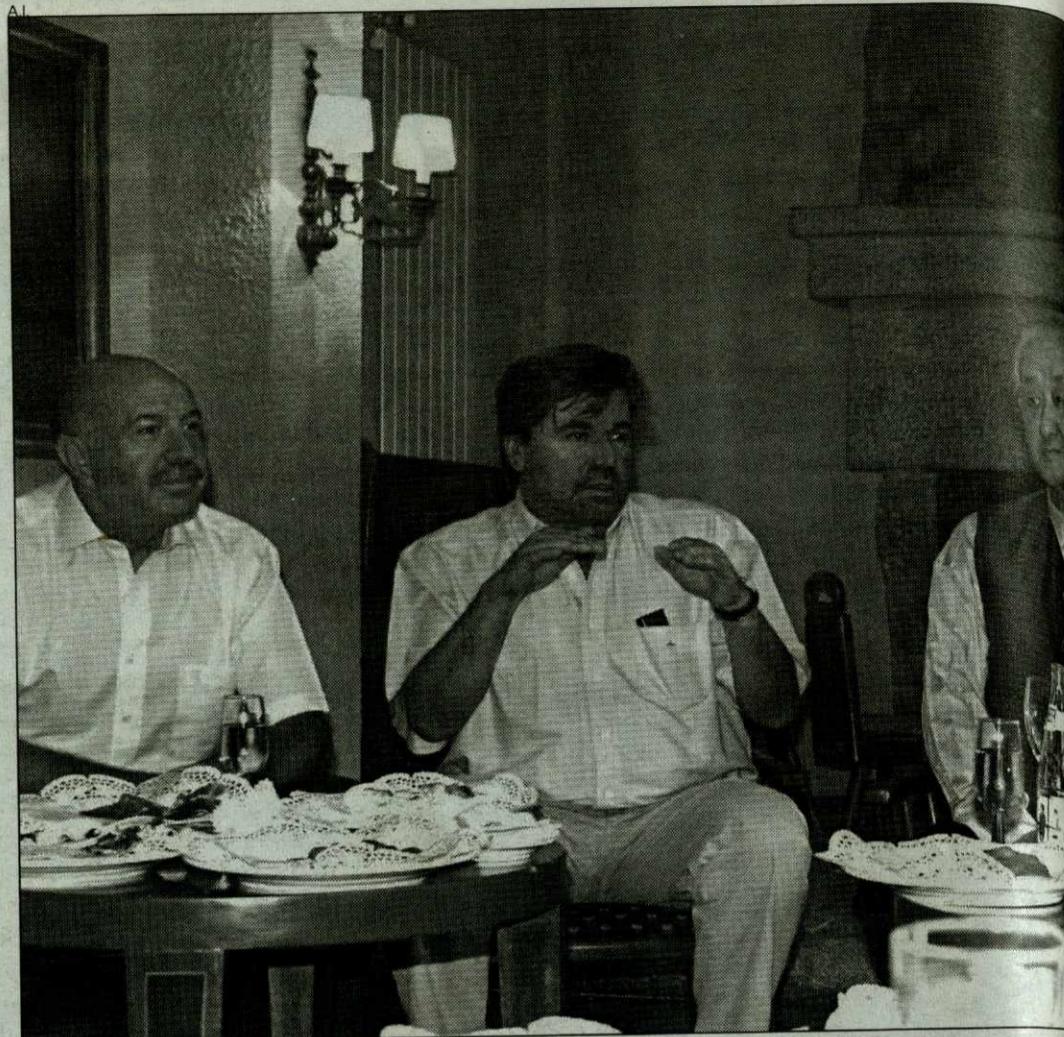
#### EL PROYECTO

El proyecto de los Baños de Arties supone la construcción de un 'resort' termal con las más modernas instalaciones. La superficie construida será de alrededor de 10.000 metros cuadrados repartidos entre un hotel de 5 estrellas y los baños.

Los servicios con los que contarán los nuevos Baños de Arties tendrán el asesoramiento médico de la Clínica Universitaria de Navarra y el gastronómico de uno de los primeros cocineros franceses.

La incorporación de Arata Isozaki a ese ambicioso proyecto es el elemento fundamental para que el conjunto se convierta en un claro referente para el termalismo y el turismo de salud.

ARAN INFORMACIÓN



En el Parador de Arties, mantuvo un encuentro con las autoridades del valle, q

#### el viaje

#### DE VENECIA A ARAN

Decidió coger un avión desde Venecia, dejando la Bienal para más tarde y aterrizó en Tolouse. 24 horas en Arán dieron para mucho.

Tenía el gran maestro ganas de conocer el románico y, sin duda, casi llegó al éxtasis contemplativo en la iglesia de Santa María de Arties. Anduvo los caminos que llevan a los Baños y quiso conocer los puntos de vista desde los que podría llegar a contemplarse su obra. Para ello, no dudó ni un momento en subirse a un todoterreno y ascender hasta la montaña para ver el paisaje.

Sin embargo, no todo fue arquitectura durante las 48 horas que Arata Isozaki estuvo en Arán. La cena típica en Casa Irene le dejó encantado e incluso pidió la receta de la "olla aranesa" a la anfitriona, no sabemos si para hacer lo mismo en Japón. El idioma durante la visita: japonés y algo de inglés. Lo que más le gustó: el carácter y la sencillez de los araneses, su naturaleza y cómo no su patrimonio arquitectónico. Estamos seguros de que su nombre quedará vinculado muy pronto al valle.

A.I.



El grupo estudió el proy

#### ¿Buscas empleo?

Diputación Provincial  
PRECISA CUBRIR

**27 PUESTOS**  
BOE 10/05/02  
BOE 09/06/04

Aux. Administrativos  
Subalternos

**900 100 007**

Informate - Llamada gratuita

**8 PLAZAS  
LIBRES**

Ayto. de Iérida

Policías Locales  
y Maestros de  
Guardería

DOG 24/08/04

infórmate

**900 258 258**

Llamada gratuita

#### ¿Trabajo fijo?

En Ayuntamientos, Diputaciones, Ministerios, etc., como...

#### Auxiliar Administrativo

Miles de puestos ofertados al año

**900 308 308**

Informate - Llamada gratuita

#### ¿Te gustan los libros?

Consigue un trabajo para  
toda la vida

#### Auxiliar de Biblioteca

Desde Graduado escolar

**900 308 308**

Informate - Llamada gratuita

#### VENDO BURRO RAZA PIRENAICA

360 EUROS CON CARTA PEDIGRI  
TEL. 629.409656

#### ALQUILo APARTAMENTO 1-2 PERSONAS

POR MESES  
O TEMPORADA SKI

Telf. 696.55.21.78

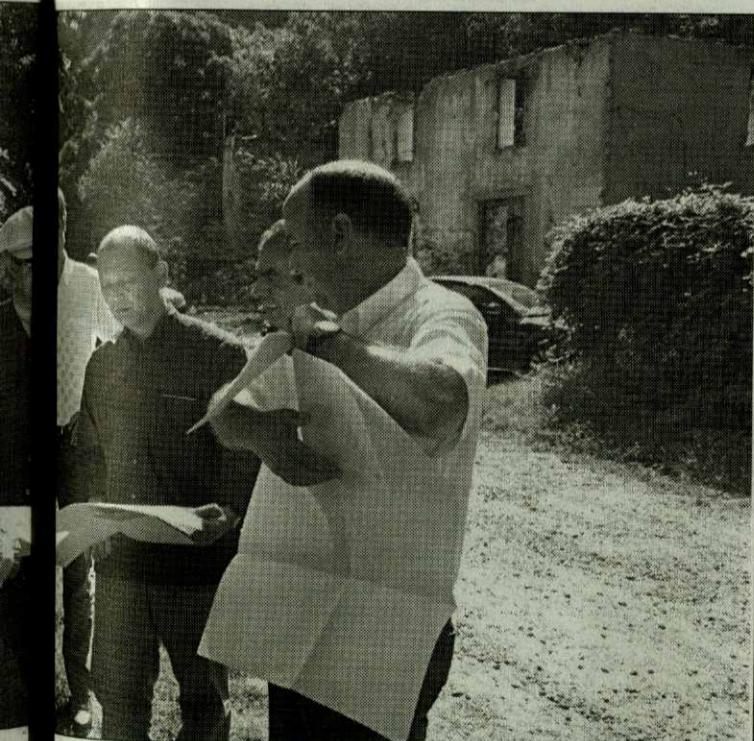
#### Consultas y sugerencias

araninformacion@134comunicacion.com

**902 333 134**



El proyecto de los Baños de Artiés.



ibildiades sobre el plano.

**ALQUILER  
MINIESTUDIOS  
TEMPORADA  
INVIERNO**

N-230, Km. 172 PONT D'ARRÓS - Val d'Aran  
Tel./fax: 973 640 338 - Tel. reservas 93 237 64 23 - 609 369 137  
[www.campingartigane.com](http://www.campingartigane.com)  
[info@campingartigane.com](mailto:info@campingartigane.com)

**curriculum**

En la Iglesia de Arties, disfrutó con la contemplación de la arquitectura y el arte del Valle.

Algunos de los lugares que Isozaki ha diseñado.

## Isozaki, arquitectura hecha arte

**A**ra Isozaki, hijo mayor de un rico empresario, nace en el año 1931 en Oita, una ciudad situada en el sur de Japón en la isla de Kyushu. En 1961 consigue el doctorado en Arquitectura por la Universidad de Tokio, trabaja con el arquitecto Kenzo Tange y dos años más tarde se independiza de él para fundar Arata Isozaki & Associates.

El arquitecto nipón es conocido mundialmente por el Palau Sant Jordi de Barcelona (1990), buque insignia de los Juegos Olímpicos celebrados en la Ciudad Condal en 1992. Además, son obras suyas el Museo de Arte Moderno de la Provincia de Gunma, en Takasaki, Japón (1978) y el Museo de Arte Contemporáneo de Los Ángeles, Estados Unidos (1986).

**CONCEPTOS ORIENTALES**

En sus obras, Isozaki ha distinguido a sus edificios por las formas y los colores atrevidos y los detalles de inventiva. Sus diseños se han inspirado frecuentemente en conceptos típicamente orientales, como la filosofía del yin-yang aplicada a la definición de un espacio negativo y otro positivo (Team Disney Building de Orlando, EE.UU., 1991).

Isozaki ha realizado numerosas obras dentro y fuera de su país, por las que ha recibido premios como el del Instituto de Arquitectura de Japón (1970), la medalla de oro del Royal Institute of British Architects (1986) o el León de Oro de la Bienal de Arquitectura de Venecia (1996).

Entre sus obras destacan, además de las citadas, el complejo Tsukuba (1979-1983), el Museo de Arte Nishiwaki Ichio Noyama (1984) y el Museo de Bellas Artes de Mito (1986-1990), los tres en Japón; el Museo Guggenheim Soho, en Nueva York (1991-1992); el Museo de Arte Contemporáneo de Nagi-chou, en Japón (1994); el Centro de Arte y Cultura de Cracovia, Polonia (1994); el Auditorio de Kioto (1995) y el Palacio del Centenario de Nara (1998), ambos en Japón; Domus, Museo del Hombre de Coruña (1993-1995); el proyecto Mirage City, en Zhuhai Guandon, China (1994-1996); y el acceso del nuevo Centro Cultural CaixaForum de Barcelona (1999-2002).

**PROYECTOS**

Entre sus proyectos en curso figuran el acceso del Palazzo degli Uffici de Florencia (iniciado en 1998); el Isozaki Atea de Bilbao (iniciado en 1999); la Illa de Blanes (1998); el Distrito 38, en el paseo de la Zona Franca de Barcelona (2002), y la Ciudad Educacional y la Biblioteca Nacional de Qatar (2000).

En la actualidad es uno de los tres comisarios de la Bienal de Arquitectura de Venecia y selecciona los proyectos que quiere llevar a cabo de forma minuciosa.

**PUNTOS DE VENTA**

**LLEIDA**  
• Quiosco Estación Renfe  
• Quiosco Estación Autobuses

**BARCELONA**  
• Quiosco Portal del Ángel  
• La Oca

**SAINT BERTRAND**  
• Les Olivetains

**LUCHON**  
• Maison de la Presse

**SAINT GAUDENS**  
• Maison de la Presse

¿Tiene usted un apartamento o una casa en el Valle d'Aran?  
¿Está cansado de las falsas promesas de rentabilidad?  
¿Le preocupa el cuidado de sus inversiones en el Valle?

**Montplay Servei**

le asesora, le alquila o le vende  
su propiedad con las mayores garantías

Avda. Castiello, 6 25530 VIELHA  
Tel. 973 640 890  
[www.montplay.com](http://www.montplay.com)  
[e-mail: info@montplay.com](mailto:info@montplay.com)

## otrasnoticias



Un momento de la presentación del Seminario.

## SEMINARIO EN SALARDÚ

**'Era Mieja Guadanheria'**

Salardú acogió el Seminario 'Era Mieja Guadanheria', recuperación dera figura ena Val d'Aran', sobre la figura jurídica propia de la Val d'Aran durante la Edad Media y que ahora quiere recuperar el Consell.

El Seminario fue impartido en la ETEVA de Salardú

por José Luis Mezquita del Cacho. El acto estuvo presidido por el vicesíndic d'Aran, Víctor León, el vocal general del Consejo del Poder Judicial, Alfons López Tena, y el director general de Dret de la Generalitat de Catalunya, Xavier Muñoz.

A.I.

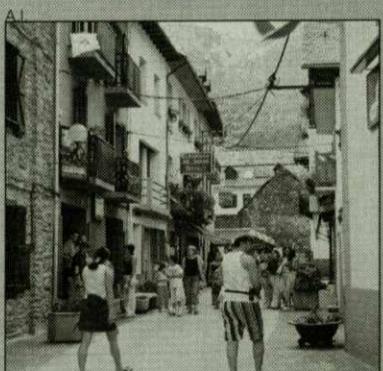
## DOTÁNDOLLO DE DOS CARRILES

**Bossòst quiere ampliar el puente**

El Ayuntamiento de Bossòst se ha dirigido a la Generalitat de Cataluña para ampliar el puente sobre el río Garona que hay en la población del Baish Aran.

El puente, construido en los años 40, se ha quedado pequeño -dispone de un único carril- y está situado en un punto estratégico del casco urbano de Bossòst por lo que se colapsa en bastantes ocasiones.

El proyecto que tiene



Vista de Bossòst.

pensado ejecutar el Ayuntamiento incluye la ampliación del puente actual, dotándolo de dos carriles.

A.I.

## DOTACIÓN DE 1.056.999.000 EUROS

**Inversiones para la N-230**

El Gobierno español mantiene las inversiones previstas para la autovía de la N-230 entre Lleida y Francia por la Val d'Aran en los presupuestos del Estado.

La futura autovía entre Lleida y la frontera francesa asciende a 1.056.999.000

euros, y será una obra cofinanciada con fondos de la Unión Europea.

Asimismo, también hay una partida de 163.000 euros para la reforma y acondicionamiento del castillo de Les.

A.I.

## EL AYUNTAMIENTO DE NAUT ARAN AMPLIARÁ LA GUARDERÍA 'EL CARGOLH'

**Empieza las obras para la subestación de Baqueira**

FECSA-Endesa ha comenzado ya el movimiento de tierras necesario para realizar el muro de contención para la subestación que instalará en Baqueira, en el Naut Aran, uno de los compromisos adquiridos por la empresa eléctrica tras el apagón que la Val d'Aran sufrió el pasado diciembre.

El alcalde de Naut Aran, Víctor León, destaca que "esto quiere decir que la subestación de la que tanto se ha hablado ya está en marcha. El proyecto ya lo tenemos en el Ayuntamiento, y ahora habrá que ver si puede estar operativa en diciembre". Además, según indica León, "paralelamente se han realizado mejoras en las instalaciones de los pueblos, con sistemas de luz de últimas tecnologías, además de la instalación de un nuevo transformador en Vielha y mejoras en el de Arties", mejoras que evitarían la repetición del apagón de diciembre.

Actualmente se está realizando el movimiento de tierras para poder levantar un muro de contención de 100 metros de largo y once de alto que protegerá la zona en la que, según el proyecto, se instalarán dos transformadores. La idea de FECSA "es hacer una instalación para el futuro, no algo provisional que se quede obsoleto a medio plazo", explica León. Por ello, el alto



El Ayuntamiento de Naut Aran ampliará la guardería del municipio.

coste de la obra lo asumen a partes iguales FECSA-Endesa y, por el otro lado, la estación de Baqueira y las empresas encargadas de urbanizar esa zona.

## GUARDERÍA

El Ayuntamiento de Naut Aran ha encargado ya el proyecto para la ampliación de la guardería 'El Cargolh', situada en la antigua escuela de Tredòs y que actualmente cuenta con 22 plazas. "Ahora hay más demanda, incluso de otros

municipios y hemos pensado en ampliarla, pero con cargo a los presupuestos del próximo año, por lo que las obras se harán en 2005", afirma Víctor León.

El proyecto contempla la ampliación de una planta, la situada bajo el techo, de forma "que se ganará en espacio y comodidad para los más pequeños". Las obras permitirán repartir mejor el espacio, porque aunque se ganarán unos 60 metros cuadrados, no se aumentará notablemente

el número de alumnos, ya que con la ampliación se aumentará la oferta a 30 plazas.

Las obras se realizarán durante el próximo verano, aunque desde el Ayuntamiento de Naut Aran no se quiere interrumpir el servicio de guardería.

"Las obras las haremos fuera del curso escolar, en verano y trasladaremos la guardería de forma transitoria a la sala de arriba del local social de Tredòs con el fin de no interrumpir el servicio".

## DOCUMENTO DE LOS ALCALDES

**Aportaciones a la Ley de Aran**

Los alcaldes de la Val d'Aran, incluidos los pedáneos, elaborarán un documento único sobre la propuesta para la reforma del Estatuto de Autonomía y Aran elaborado con el consenso de las fuerzas políticas aranesas representadas en el Consell Generau d'Aran y que se está sometiendo actualmente a la discusión pública como pretendía el Govern aranés.

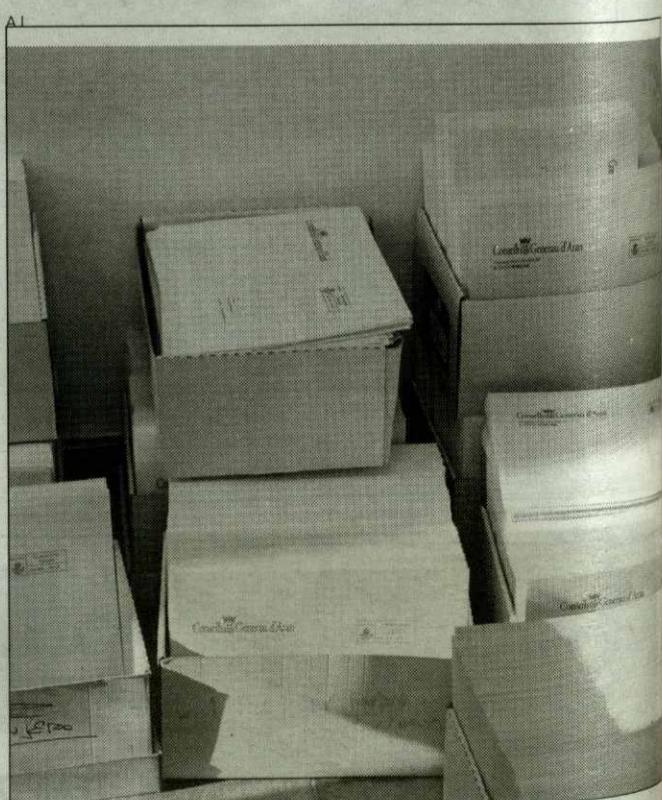
Unos treinta representantes municipales, entre alcaldes y concejales de ayuntamientos y pedanías de todo el valle, se reunieron en la tarde-noche del pasado martes, 28 de septiembre, en el Hotel Tuca de Vielha dispuestos a presentar y debatir sus propuestas al documento del nuevo Estatut presentado por el Consell Generau d'Aran.

Tras un animado debate, los allí presentes decidieron responder de forma conjunta al Consell. De esta forma, formaron una comisión que será la encargada de elaborar el documento con las propuestas presentadas en la asamblea de Vielha.

Una vez elaborado ese escrito, comentarán los aspectos jurídicos con el asesor del Consell, Francesc Caminal, antes de darle la forma definitiva, hecho para el que la Comisión tiene la confianza de los representantes municipales.

Una vez concluido el documento, será ratificado por los plenos de todos los Ayuntamientos y pedanías de la Val d'Aran, que de esa forma ratificarán su apoyo al mismo.

Este proceso se desarrolla



El Consell envió el documento a todos los aranenses

rá durante el mes de octubre, de forma que a finales de dicho mes, la propuesta final llegará al Consell Generau d'Aran para que la tenga en cuenta dentro del debate público

que se ha abierto en la sociedad aranesa de cara a la nueva Ley de Aran y la elaboración del nuevo Estatut de Autonomía catalán.

VIELHA FIRMÓ EL ACTO DE HERMANAMIENTO CON SAINT GAUDENS

# Quince empresas optan a construir el nuevo colegio

Quince empresas constructoras pugnan para construir el nuevo edificio del Colegio de Educación Infantil y Primaria 'Era Garona' de Vielha, según ha confirmado el alcalde de la capital aranesa, Joan Riu.

Entre las constructoras que han presentado sus ofertas dentro del plazo establecido —que concluyó el pasado 22 de septiembre— figuran Dragados, Còpica, FCC, Necso y Sorigué.

Las plicas se abrirán el próximo 15 de octubre, día en que se conocerá la empresa adjudicataria que a partir de ese día tendrá un plazo de veinticuatro meses para ejecutar las obras, según las condiciones impuestas desde la Generalitat.

Es por tanto bastante posible que las obras se comiencen antes de que lleguen las primeras nieves a la Val d'Aran, o por lo menos eso es lo que espera el alcalde de Vielha. **"Imagino que empezarán las obras lo antes posible para continuar durante la primavera y verano próximos"**, señala Joan Riu.

## HERMANAMIENTO

Los vínculos que unen Vielha con la francesa de Saint Gaudens, ciudad gala situada a unos 70 kilómetros de la aranesa, **"es acercar las relacio-**

AJUNTAMENT DE VIELHA-MIJARAN



Vielha y Saint Gaudens estrechan sus lazos con el hermanamiento.

la historia de las dos ciudades, vivieron un nuevo impulso con la firma, el pasado 21 de septiembre, del protocolo de hermanamiento entre las dos ciudades. El acto tuvo lugar en el Ayuntamiento de Vielha con presencia de las principales autoridades de ambas localidades, entre los que estaban sus ex-alcaldes.

El objetivo del hermanamiento entre Vielha y Saint Gaudens, ciudad gala situada a unos 70 kilómetros de la aranesa, **"es acercar las relacio-**

**nes culturales, económicas, turísticas y deportivas entre ambas ciudades"**, indica Riu.

El primer acto tangible del hermanamiento será la concentración que realizará en Vielha el equipo de rugby de Saint Gaudens, uno de los principales equipos de la liga francesa.

Además, para la próxima primavera se están preparando unas Jornadas Deportivas en las que se reunirán deportistas de las dos ciudades, **"especialmente a nivel infantil, pero también ha pedido participar**

**el FC Vielha con el FC Saint Gaudens"**, afirma Riu.

Sin embargo, el hermanamiento se ampliará también a otros aspectos de la vida social y cultural de ambas ciudades. Para ello se va a constituir una Comisión integrada por seis representantes de cada ciudad, en la que cada grupo político tendrá un representante, aunque a Riu le gustaría **"que no fueran políticos, sino hombres de confianza o técnicos, para hacerla más operativa"**.

A.I.

## POR LAS DIFICULTADES PARA ADQUIRIR TERRENOS PARA EL PROYECTO

# Fadesa podría replantearse el proyecto de reabrir La Tuca

El grupo inmobiliario gallego Fadesa no descarta retirarse de la inversión proyectada para convertir la montaña de la Tuca, situada en el municipio de Vielha-Mijaran, en un centro turístico y de ocio de alta montaña, según informó 'La Mañana'. Al parecer, el proyecto podría no llevarse a cabo finalmente por

las dificultades que está teniendo la empresa gallega para hacerse con los terrenos donde proyecta la zona hotelera, residencial y comercial, al pie de pistas, en el núcleo de Betren.

El alcalde de Vielha, Joan Riu, ofrece su respaldo a la empresa y anima a Fadesa a que continúe las negociaciones,

ya que **"ya sabíamos que el tema de los terrenos podía ser un escollo"**.

Riu confía en que la empresa entregue en octubre el proyecto que le encomendó el Consistorio de Vielha. **"Nosotros tenemos un protocolo firmado y el 22 de octubre deberíamos tener ese proyecto en**

**el Ayuntamiento". Insiste en que "lo que nos interesa es el proyecto de la estación de montaña, eso es lo importante para el desarrollo de Vielha y también del Baish Aran. Es un proyecto vital para la zona y cuenta con nuestro respaldo unánime"**.

A.I.

consolidar, idear, diseñar, planificar, organizar, publicar, anunciar, editar, divulgar, descubrir, dinamizar, asesorar, crear, desarrollar, confiar, imaginar, solucionar, sistematizar, pensar, formar.

**134**  
COMUNICACIÓN

## OTRAS NOTICIAS



El síndic Carlos Barrera presidió el acto.

## EL CONSELL INFORMÓ DEL PROYECTO

# Nuevo puente sobre el río Nere

El Consell Generau d'Aran va a construir un nuevo puente sobre el río Nere en Vielha para sustituir al ya existente, construido en 1963 y que actualmente no cumple los cálculos de retorno de 500 años exigidos en la normativa hidrológica, según informa el Consell en una nota de prensa.

Con el fin de informar sobre el proyecto, el Consell Generau d'Aran organizó hace unos días una reunión informativa para los vecinos del Cap de la Vila de Vielha, a la que asistieron un buen número de personas.

Además del síndic d'Aran, Carlos Barrera, en el acto también estuvieron presentes el Cap de la Secció de Boscos i Biodiversitat del Departament de Medi Ambient en Lleida, Josep Hernández, que además es el director del proyecto.

El nuevo puente, según explicó Barrera, es una de las obras pactadas con la Generalitat de Cataluña dentro del convenio de Obras Hidráulicas, junto con los diques de contención en las localidades de Arties y Garòs, en el Naut Aran.

El proyecto tiene un plazo de ejecución de tres meses y un presupuesto de 377.000 euros. El puente, que irá

situado al lado del actual, tendrá seis metros de calzada y 1,5 metros a cada lado para aceras. Los acabados irán forrados de piedra del país, dándole así un aspecto lo más acorde posible con el resto de construcciones.

Las obras comenzarán tan pronto como se trasladen los servicios de telefonía, luz y agua potable, situados en uno de los laterales del puente actual.

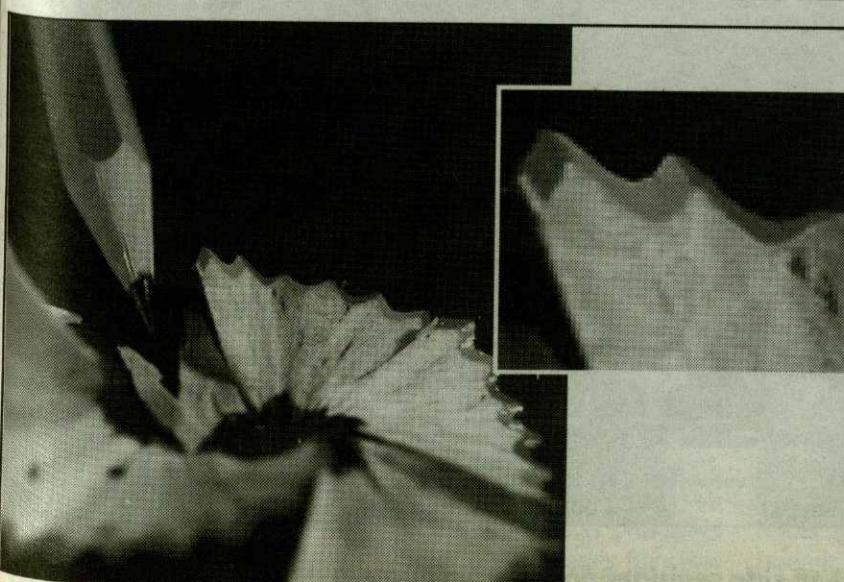
El síndic agradeció la implicación y colaboración de todos los vecinos del Cap de la Vila, que se verán afectados por las obras del nuevo puente, que comportarán una importante mejora vial y de seguridad en el casco antiguo de Vielha.

## PUENTE SOBRE EL GARONA

Por otra parte, durante las pasadas fiestas de Vielha se inauguró el nuevo puente sobre el río Garona que conecta el Hospital con la del Solano, una vieja aspiración de la capital aranesa que ya se ha hecho realidad.

De hecho, la nueva infraestructura ya está abierta al tráfico urbano y permite mayor fluidez en la circulación para los vecinos de Vielha.

A.I.

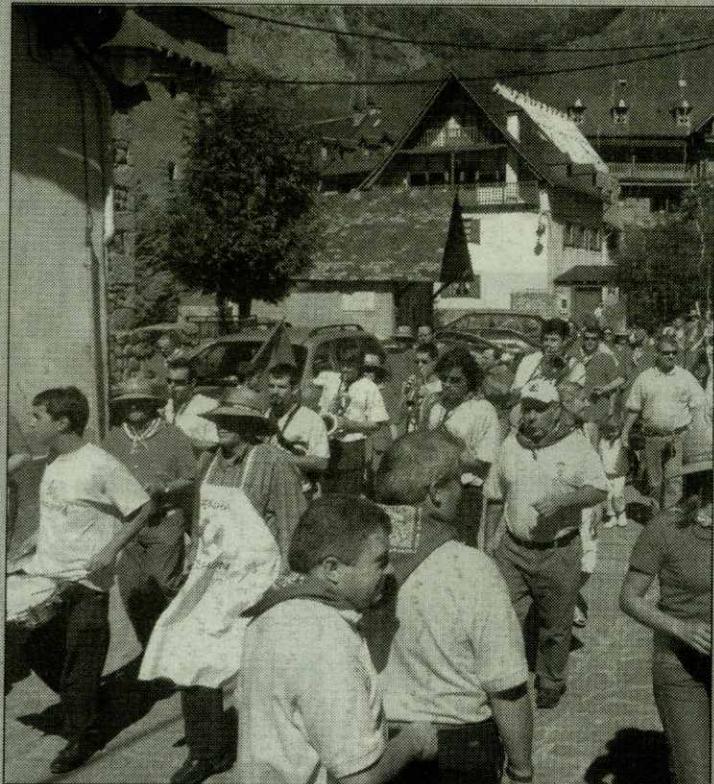


## Éxito del III Aplec deth Bolet

Los mil personas asistieron a la tercera edición del Aplec deth Bolet celebrada en Arties que se cerró con un balance muy positivo pese a la escasez de setas y hongos por la falta de lluvia. Manel Gil, presidente de la Asociación Amics deth Bolet, mostró su satisfacción por la gran afluencia de público, especialmente a la degustación abierta a aquellas personas que no tenían peñas, acto al que asistieron más de 125 personas.

CARLOS SÁNCHEZ

CARLOS SÁNCHEZ



Las calles de Arties se llenaron de gente y colorido.

CARLOS SÁNCHEZ



Las peñas vivieron con animación el III Aplec deth Bolet.

### otrasnoticias

NURIA SANJUAN (CONSELL GENERAU)



Iglesia de Sant Andrèu de Casau.

### PROBLEMAS DE HUMEDADES

## Actuación en la iglesia de Casau

El Consell Generau d'Aran ha realizado una intervención en la Iglesia de Sant Andrèu de Casau para intentar solucionar el problema de humedad en varias paredes, una zona que estaba cubierta por unos tres metros de tierra.

Se proyectó un drenaje para aislar la iglesia de las humedades, algo especial-

mente urgente ya que en el interior del templo se encuentra una importante colección de tallas religiosas de los siglos XVII y XVIII, y una virgen gótica del siglo XIV.

Además, al sacar la tierra se ha descubierto un fragmento de 'opus spicatum' una forma de hacer paredes de tradición romana.

A.I.

### PETICIÓN DE LA DIPUTACIÓN DE LLEIDA

## Año de los Pirineos en 2005

La Diputación de Lleida propondrá a la Generalitat de Cataluña que declare 2005 como 'Año de los Pirineos', coincidiendo con el cincuenta aniversario del Parque Nacional d'Aigüestortes i Estany de Sant Maurici, según anunció el presidente de la institución provincial, Isidre Gavín.

A.I.

Gavín hizo pública su petición durante su visita a Pont de Suert, capital de l'Alta Ribagorça. Además, también avanzó que se dirigirá al Gobierno Central para pedir que se aceleren los proyectos de mejora de la N-230 de Lleida a Vielha.

A.I.

EL CAMBIO DE VIERNES A SÁBADO HA PERMITIDO UNA MAYOR ASISTENCIA

## Más de 2.000 personas en el VIII Romanic Musicau

Más de dos mil personas han participado en la octava edición del Romanic Musicau, el ciclo de música clásica en las iglesias aranesas, que puso su broche final a principios de septiembre en la Iglesia de Sant Miquèu de Vielha.

En total, en esta edición han sido once los conciertos celebrados durante el ciclo organizado por el Consell Generau d'Aran y Torisme Val d'Aran, que ha tenido una gran acogida por parte del público. De hecho, cinco de las once iglesias que han sido escenario de los conciertos de este ciclo no pudieron acoger a todas las personas que se habían desplazado y que tuvieron que conformarse con seguir el concierto sentados en la calle. Además, se perdieron así el audiovisual previo al acto que se proyectaba con explicaciones de una historiadora sobre el escenario de cada concierto.

Los organizadores han hecho un balance positivo de esta octava edición del Romanic Musicau, así como del hecho de haber cambiado las actuaciones del viernes al sábado. De esa forma se ha ampliado a los visitantes que suben al valle los fines de semana, la posibilidad de disfrutar del ciclo de conciertos, hecho que se ha visto reflejado en una mayor participación no sólo de los araneses sino también de los visitantes.

A.I.

CARLOS SÁNCHEZ



El ciclo Romanic Musicau ha permitido combinar música y arte.

CARLOS SÁNCHEZ



Las actuaciones han sido seguidas por un gran número de personas.

CON LOS RESPONSABLES DE LOS CENTROS DE PROMOCIÓN DE CATALUNYA EN PAÍSES EUROPEOS

# La Val d'Aran acogió una jornada sobre el turismo

La Val d'Aran fue escenario de una Jornada de Mercados Emisores, una reunión de los Centros de Promoción Exterior (CPT'S) que la Generalitat de Catalunya tiene en toda Europa, organizada por Turisme Val d'Aran en colaboración con Turisme de Catalunya.

El acto se celebró en el Hotel Pirenne de Vielha y estuvo presidido por el consellor de Turisme del Consell Generau d'Aran. Además, también asistieron Eulàlia Cabana, del Centro de Promoción Exterior en los Países Nórdicos; Josep Perramon, del Centro de Promoción Exterior en los Países del Este; Joan Romero, del Centro de Promoción Exterior en Inglaterra e Irlanda; Anna Escarpenter, del Centro de Promoción Exterior en el Benelux; Roser Sedó, representante de Turisme de Catalunya; y el director de Turisme Val d'Aran, Manuel Español. En la sesión de trabajo estuvieron presentes hosteleros y empresarios de distintos sectores de la Val d'Aran, que aportaron su punto de vista sobre los asuntos tratados.

Principalmente, la reunión sirvió para "presentarles la oferta de la Val d'Aran y analizar cómo nos podemos coordinar con ellos para promocionarla en los países en los que están trabajando", explicó Víctor León a ARAN INFORMACIÓN tras el acto.

León comentó también que "nuestra oferta de infraestructuras es buena. Tenemos una marca, que es Val d'Aran,



Algunos de los participantes en el Encuentro de Turismo celebrado en Aran.

y una oferta turística y recursos suficientes, pero hay que seguir mejorando".

Una de las posibilidades podría ser la puesta en marcha de una Central de Reservas "que se ocupara de gestionar todo cuanto necesita el turista que quiere pasar unos días en el valle", algo que ya se está haciendo actualmente desde Turisme Val d'Aran.

El objetivo, según apuntó el consellor de Turisme del Consell Generau d'Aran, "es conseguir estructurar mejor el producto. Hay mucha competitividad en el sector y parece

## Aran presentó su oferta ante los Centros de Promoción Exterior de la Generalitat

que las demandas del turista han cambiado bastante y a lo mejor tenemos que abrir una nueva etapa".

De ahí que la reunión con los

responsables de los Centros de Promoción Exterior de Turisme de Catalunya en distintos países europeos sea un primer paso para estudiar la posibilidad de abrir la oferta de la Val d'Aran a otros mercados emisores.

Uno de los aspectos abordados a lo largo de la reunión fue la posibilidad de promocionar la Val d'Aran en medios especializados en los diferentes países, así como el de organizar visitas de periodistas para que descubran sobre el terreno la amplia oferta que la Val d'Aran tiene en materia turística.

A.I.

SE PRESENTARÁ EL 9 DE DICIEMBRE EN LA VAL D'ARAN

# El primer diccionario occitano-catalán, en Aran

El próximo 9 de diciembre se presentará en la Val d'Aran el primer diccionario occitano-catalán/occitano de la historia, que recogerá más de 35.000 entradas en cada una de las dos lenguas.

Los lingüistas occitanos Patrici Pojada y Claudi Balaguer han sido los encargados de preparar este primer documento que, en opinión de Josep Lluís Sans, del Consell Generau d'Aran, "es una deuda histórica, porque será el primer diccionario occitano-catalán/catalán-occitano de la historia ya que hasta ahora no existía

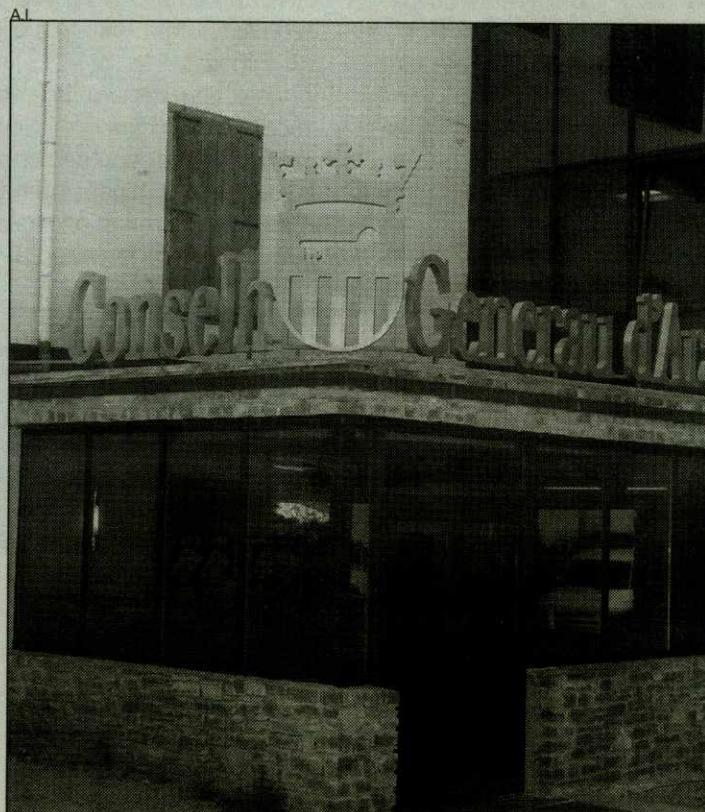
ninguno".

En el año 2001, el Consell Generau d'Aran y el Departamento de Educación de la Generalitat de Catalunya se plantearon elaborar un diccionario occitano-catalán. Realizaron su diseño inicial y encargaron la obra a dos personas de gran prestigio en el mundo académico y universitario que tenían el occitano como lengua materna, además de "amplios conocimientos académicos", indica Sans.

La edición del diccionario correrá a cargo de la editorial Llibres d'Index, que será también la encargada de su distribución y venta.

La presentación se hará el 9 de diciembre en la Val d'Aran y el 10 en Barcelona, coincidiendo con el centenario de la concesión del Premio Nobel de Literatura al occitano Frederic Mistral.

A.I.



El Consell Generau d'Aran encargó el estudio.

EN OCTUBRE

## Se abre la temporada de caza

El Servici de Miei Ambient del Consell Generau d'Aran concederá este año más permisos en el valle para capturar ciervos dentro de la temporada de caza que comienza el próximo 20 de octubre, con el fin de reducir la población de esta especie.

Según las estimaciones de los técnicos, en la Val d'Aran habría actualmente unos 5.000 ciervos, cuando se considera que la cifra ideal estaría entre los 3.500 o 4.000 animales. Las razones de este incremento en la población de cérvidos podrían encontrarse en la superpoblación de esta especie en el sur de Francia, de donde pasaría al territorio aranés, junto con el hecho de que el ciervo es un animal que soporta muy bien las inclemencias climatológicas como la nieve y que tiene pocos depredadores.

La caza del ciervo abre la temporada de caza mayor, que en la Val d'Aran se desarrollará entre el 20 de octubre al 2 de enero. Miei Ambient concederá 350 permisos -105 para cazar machos y el resto hembras-, un centenar más que el año pasado, en que se dieron unas 250.

Por otra parte, la veda de caza menor y caza de jabalí se abrió el 26 de septiembre y se prolongará hasta el 2 de enero de 2005, y la del jabalí el 6 de febrero. Se podrá capturar perdiz roja, perdiz xerra, faisán, tordó, becada, griva, garza, liebre y zorros con máximo de seis perros para realizar las batidas.

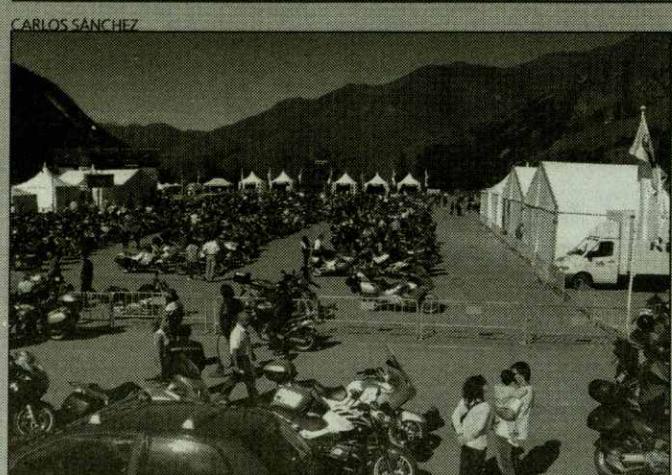
REFUGIOS DE CAZA

Una de las novedades del Servei de Miei Ambient del Consell Generau d'Aran para la temporada de caza de este año es la creación de dos zonas consideradas 'refugio de caza' donde quedará totalmente prohibido cazar, con objeto de que los animales encuentren en esos lugares un espacio donde guarecerse y descansar.

Una de las zonas está situada en el Migh Aran, concretamente entre Vilac y Montcorbau, y la segunda en el Naut Aran, entre Gessa y la Solana de Arties.

A.I.

## otrasnoticias



Las motos se concentraron en Baqueira.

ACUDIERON 1.500 PERSONAS

## Motos BMW en Baqueira

Unas 1.500 personas participaron en el II BMW Riders, el Encuentro de Motos de la marca BMW celebrado en el parking de Baqueira 1.500, en el municipio de Naut Aran.

Entre los muchos actos organizados para la concentración, que se celebró el tercer fin de semana de septiembre, figuraba la presentación por primera vez en España del nuevo modelo BMW KS, así como exhibiciones de acrobacias, frenadas y maniobras de Jean Pierre Goy, el

doble de James Bond, que ya estuvo presente en la primera edición del Encuentro.

La iniciativa, que el año pasado contó con una participación de 700 motociclistas, se ha consolidado, como demuestran los 1.500 participantes registrados en esta edición y para el próximo año se espera poder superar la cifra de 5.000 motards. En ese caso, según apuntaron fuentes de la organización, sería necesario utilizar también el Parking de Beret.

A.I.

## MEDIO MARATÓN DE BARBASTRO

## Araneses en el Somontano

Tres representantes del club Atletisme Aranes participaron en el XIII Medio Maratón 'Ruta Vino Somontano' disputado el 25 de septiembre entre Barbastro-Castillazuelo-Barbastro. La prueba batió récord de participación, con 370 atletas.

El mejor clasificado aranés fue José Manuel Rodríguez que acabó en el puesto 104 con un tiempo de

1h.33m.20s., a un ritmo de 4m.26s. el kilómetro. Fue el 26 en veteranos A.

Juan Antonio Moreno, por su parte, acabó en el puesto 133 con un crono de 1h.35m.32s.

Y, finalmente, Xavier Gutiérrez concluyó la prueba barbastrense en el puesto 172 con un tiempo de 1h.39m.33s.

A.I.

ESPECTACULAR AF LES, GANÓ UN PARTIDO POR UN MARCADOR DE 35-0

## La Escuela de Fútbol Val d'Aran reúne a cien niños

Un centenar de niños, de categorías prebenjamín, benjamín, alevín, infantil y cadete, trabaja esta temporada en la Escuela de Fútbol de la Val d'Aran que dirige Juan José Crespo y que cuenta con la colaboración de una veintena de técnicos.

Los jóvenes deportistas comenzaron sus entrenamientos en Vielha y Bossòst el pasado mes de agosto, como preparación para la temporada que los sub-15 y los sub-13 ya han iniciado en la Liga Haute-Garonne Comminges.

Hasta ahora, el desarrollo de la temporada ha sido desigual, los sub-15 han jugado un sólo partido que perdieron, mientras que los sub-13 han perdido un partido y empatado otro. Los sub-11 comenzaron la competición dentro de un mes, aproximadamente.

## GOLEADOR LES

Los equipos araneses han comenzado la temporada con buenos resultados y ocupan posiciones destacadas en sus respectivas categorías, algo esperanzador aunque aún

ESCUELA DE FÚTBOL DE LA VAL D'ARAN



Foto del año pasado de uno de los equipos de la Escuela de Fútbol Val d'Aran.

nos encontramos en el primer tramo de la Liga.

La Unión Deportiva Bossòst ocupa el quinto lugar en la clasificación Excellence de la Liga Haute-Garonne Comminges, con un partido ganado y dos perdidos en las tres jornadas disputadas hasta el momento en las que acumulan 8 goles a favor y 9 en contra.

Los de Jordi Delaurens debutaron con victoria ante

sus aficionados al vencer 5-0 al Aurignac. Sin embargo, la fortuna no les ha acompañado en las jornadas siguientes, y perdieron ante US Martrals (1-4) y ante el FC Anstmartory (5-2).

La Asociación Fútbol Les, por su parte, ha tenido un comienzo de Liga arrollador en la Segunda Regional de la Haute-Garonne Comminges y aunque todavía queda mucha temporada, apunta al ascenso.

Los del Baish Aran son líderes indiscutibles con cuatro triunfos en los cuatro partidos disputados hasta el momento, con 44 goles a favor y ninguno en contra. A esa buena racha contribuye la victoria por un abultadísimo 35-0 -en un partido de fútbol-, que la AF Les consiguió ante el Estadeus Ses 2, en el segundo partido jugado ante sus aficionados.

## LA DANZA SAMKYA ES LA NOVEDAD EN LA PROGRAMACIÓN 2004-05

## El Palai de Gèu de Vielha inicia sus actividades deportivas

El Palai de Gèu de Vielha iniciará el 4 de octubre su programación para la temporada de otoño-invierno, en la que oferta un amplio programa de actividades para todos los gustos y edades.

Este año destaca la introducción de un curso de 'Danza Samkyá', una fusión de danzas árabe, egipcia, hindú, balinesa y de otras culturas orientales, que da como resultado una

danza terapéutica que ayuda a liberar la rigidez física y emocional. Se desarrollará los martes de 19,30 a 21 horas y está dirigida a mujeres de todas las edades.

Además, el Palai de Gèu mantiene su oferta de gimnasia de mantenimiento, aerobic, spinning, kárate, yoga, aikido y escuela de iniciación al patinaje artístico sobre hielo -a partir del 9 de octubre, cuando se

reabre la pista que ha estado en 'parón técnico'. Además, también habrá tai-chi los lunes de 15 a 16,30 horas.

## ACTIVIDADES ACUÁTICAS

Asimismo, se mantiene un amplio programa de actividades acuáticas con curso de natación -para niños y adultos-, 'aqua-salud', 'aquaerobic', así como técnicación de natación.

Estas actividades comenzarán mediados de octubre, cuando se reabre la piscina que se ha cerrado para solucionar los problemas de filtraciones.

Los que estén interesados en conseguir mayor información de los cursos pueden dirigirse al Palai de Gèu de Vielha -Avda. Garona, 33. Vielha- o al teléfono 973 64 28 64.

PREGATZ A DIU PER ANIMA DE  
TOMÀS BERNADETS ARRÓ

que morí cristianament eth dia 6 d'agost  
as 69 ans en tot auer recebut es Sants Sacraments  
e era Benediccion Apostólica.

E.C.S.

Era sua germana, germa politic, nebots, cosins  
e tota d'auta familia vos preguen ua oración per etern  
descans dera sua anima.

ARROS, 2004

ROGAD A DIOS EN CARIDAD POR EL ALMA DE

NELSON ROIG MARTÍN  
que falleció cristianamente  
el dia 1 de agostoa los 61 años.

E.P.D.

Su esposa, hijos, hijos políticos, nieto, madre  
y demás familia le ruegan una oración  
por el eterno descanso de su alma.

BETREN, 2004

PREGATZ A DIU PER ANIMA DE

EUGENIO RODRÍGUEZ CONDÓ

que morí cristianament eth dia 19 de seteme as 59 ans  
en tot auer recebut es Sants Sacraments  
e era Benediccion Apostólica.

E.C.S.

Era sua herma, Trinidad; hilhs, Daniel, Jenny e Laia; germana,  
Mari Angels; tieta, Maria, cosins e tota d'auta familia vos preguen  
ua oración per etern descans dera sua anima.

ES BORDES, 2004

PREGATZ A DIU PER ANIMA DE  
PALMIRA CABAU CASTET

Vda. de Manolo Arjó

que morí cristianament eth dia 29 de seteme as 83 ans  
en tot auer recebut es Sants Sacraments  
e era Benediccion Apostólica.

E.C.S.

Era sons hilhs, Sisco, Pili e Nuri; arrehilha, Miriam;  
germas, germas políticas, cosins, nebots e tota era d'auta  
familia vos preguen ua oración per etern descans dera  
sua anima.

BETREN, 2004

EL CLUB ESPORTS DE GÈU VAL D'ARAN CELEBRA SU PRIMER ANIVERSARIO ORGANIZANDO EL CAMPEONATO DE ESPAÑA

# El Nacional, en Vielha

**E**l Club Esports de Gèu Val d'Aran, CEGVA, celebrará su primer aniversario organizando el Campeonato de España de Patinaje Artístico sobre Hielo, Primera Categoría, tras haber recibido la confirmación de la Real Federación Española de Deportes de Invierno (RFEDI).

El Nacional de primera categoría, que reunirá a los mejores patinadores de España, se celebrará los días 11 y 12 de diciembre en el Palai de Gèu de Vielha, cuya dirección también ha colaborado para conseguir organizar el campeonato.

El pasado verano, aprovechando la celebración en el Palai de Gèu de Vielha de un stage de la sección de patinaje de la RFEDI, la dirección del Palai y los responsables del CEGVA se interesaron por la posibilidad de organizar un Campeonato de España de Patinaje en Vielha.

Poco después contactaron con la Federación Catalana de Deportes de Invierno, cuyo presidente Ramón Carreras respaldó la aspiración aranesa que



El Club Esports de Gèu Val d'Aran afronta con retos su segunda temporada en funcionamiento.

unas semanas después se ha convertido en realidad: Vielha acogerá un Campeonato de España de Patinaje, una noticia que ha sido muy bien recibida

en el Club Esports de Gèu Val d'Aran, que está celebrando su primer aniversario.

El Campeonato de España reunirá en la Val d'Aran a

los mejores patinadores nacionales, aunque por ahora no habrá ningún representante del CEGVA. Los que sí estarán sobre el hielo del Palai son

tres patinadores formados en la Escuela de Patinaje de Vielha, aunque actualmente están en el FC Barcelona: Juan Legaz, Marc Gironella y Manuel Legaz.

## JONATHAN MONTES

El patinador del Club Esports Val d'Aran Jonathan Montes se ha incorporado al Centro de Alto Rendimiento 'Joaquín Blume' de Barcelona, becado por la Federación Española de Deportes de Invierno. El deportista aranes está muy contento en su nueva andadura y prepara la próxima temporada en la que, gracias al apoyo institucional y de algunos patrocinadores, seguirá defendiendo los colores del CEGVA en todas las competiciones a las que acuda.

## LIGA CATALANA

El 9 de octubre, antes del puente del Pilar concluirá el 'parón técnico' de la pista de hielo del Palai de Gèu, con el fin de revisarla y realizar pequeñas reparaciones. El parón ha interrumpido los entrenamientos del CEGVA, que debe preparar el comienzo de la temporada: el próximo 20 de noviembre la primera jornada de Liga Catalana en Andorra.

A.I.

### LLISTAT DE COLEGIATS EN EXERCICI DEL COLEGI D'ADMINISTRADORS DE FINQUES DE BARCELONA - LLEIDA A:

VIELHA	GABERNET LLEVET, MONTSERRAT
BORDES CLAVERIA, FRANCISCO JAVIER	JAQUET CATRINO, MARIA CARME
BUERBA MUR, ANGEL	PI BRIANSO, JOAN
DONES FARRÉ, TERESA CARMEN	VIDAL CABRÓ, JOSE RAMON

Les persones que confien en un Administrador de Finques Col·legiat saben que tenen un professional expert al seu costat. Saben que els assessoren en tot el que té a veure amb l'habitatge, els hi faciliten les tasques administratives i les relacions amb altres propietaris.

Si vols un Administrador de Finques que et garanteix la màxima confiança professional, busca un Administrador Col·legiat



COLLEGI D'ADMINISTRADORS DE FINQUES  
DE BARCELONA - LLEIDA

a la  
**TORNADA  
HABITATGE**  
el meu

no és un altre problema

gràcies al meu administrador  
de confiança



## otras noticias



La Exposición Avícola concita gran expectación.

SERÁ DEL 15 AL 17 DE OCTUBRE

## Exposición Avícola en Les

Les celebrará los días 15, 16 y 17 de octubre la tercera edición de su Exposición Avícola Franco-Española, una muestra de carácter internacional que cada año tiene mayor aceptación, tanto en la Val d'Aran como en las localidades francesas próximas.

La principal novedad este año es que por primera vez en las tres ediciones celebradas se juzgarán los especímenes seleccionados de pura raza de cada una de las especies de granja presentadas al certamen.

El Ayuntamiento de Les, organizador del evento, confía en reunir a más de quinientos animales en la Sala de Fiestas de la localidad del Baish Aran, escenario de la muestra. Allí habrá ejempla-

res de pura raza de diferentes variedades de gallinas, patos, ocas, pavos, pintadas, palomas, conejos...

Cada animal estará en una caja donde figurará una ficha con su nombre, raza, sexo, país de origen y si está a la venta o no —en el caso de que esté, con el preciosos datos a los que se añadirá si ha conseguido un premio en el certamen.

La Exposición Avícola Franco-Española comenzará el viernes, aunque ese día está reservado al jurado, que elegirá a los mejores representantes de cada raza.

La muestra estará abierta al público en general durante las jornadas de sábado y domingo de forma ininterrumpida, de 9 a 19 horas.

A.I.

## EN LOS LAGOS DE ALTA MONTAÑA

## Repoplación de truchas pionera

El Consell Generau d'Aran, en colaboración con la Societat de Caça i Pesca de la Val d'Aran, ha repoblado con truchas los lagos de alta montaña del valle, una acción pionera en el mundo.

Y lo es porque para llevar a cabo la repoblación, los técnicos del Consell tuvieron la ayuda de un helicóptero bombardero como los que se utilizan para apagar los incendios forestales, y porque se repobló con truchas adultas en lugar de alevines como se hacia hasta ahora.

Las truchas fueron depositadas en varias remesas en la bolsa grande de caucho situada en la parte inferior del helicóptero, que contenía unos 800 litros de agua, para

irlas soltando en los diferentes lagos.

Con el fin de que los animales no sufrieran daño, el helicóptero se situó casi a ras del agua de los embalses, hecho posible gracias a la pericia del piloto que colaboró a que la acción se desarrollara con éxito.

En total, se repoblaron entre 50.000 y 60.000 truchas en doce lagos de alta montaña, situados a más de 2.200 metros de altitud.

La operación sienta precedente, al ser la primera vez en que se repuebla con truchas adultas y no, como se hacia hasta ahora, con alevines de entre 3 y 4 centímetros de longitud.

A.I.

EL 5 DE OCTUBRE EN BOSSÒST, EL 6 EN LES, EL 7 EN SALARDÚ Y EL 8 EN VIELHA

# Las ferias ganaderas son las protagonistas

Las ferias ganaderas son las grandes protagonistas del mes de octubre en la Val d'Aran. Bossòst abre el calendario el 5 de octubre. Le siguen Les, el 6, y Salardú, el 7, y cierra el calendario Vielha el 8 de octubre. Son citas que reúnen a un gran número de ganaderos y visitantes, que aprovechan para ver las exposiciones de animales y, de paso, comprar en los mercadillos que se instalan en la feria.

Bossòst será el encargado de 'romper' el fuego. Así lo hace desde que el año pasado el Ayuntamiento de esta localidad del Baish Aran decidiera cambiar la fecha tradicional por el 5, justo al comienzo de la época de ferias. "Antes lo celebrábamos el 20 de octubre, pero quedaba muy lejos del resto de ferias y decidimos cambiar de fechas. Primero lo pusimos el 9 de octubre, después de la de Vielha, pero el año pasado lo adelantamos al 5, al principio, y nos fue bastante mejor, aunque la lluvia deslució el día", explica José López, concejal de Bossòst.

La localidad del Baish Aran tiene ya todo preparado para acoger su Feria Ganadera. El recinto de exposiciones estará situado en el antiguo aserradero de 'Bienvenido Bersac', mientras que el Paseo acogerá el mercadillo con productos artesanos y tradicionales, entre otros.

La Exposición acogerá a una veintena de ganaderos con ejemplares de ovino, caprino, vacuno y equino, que recibirán un trofeo por participar en la feria de Bossòst y un premio de asistencia en metálico de 60 euros para ayudar a los gastos de desplazamiento.

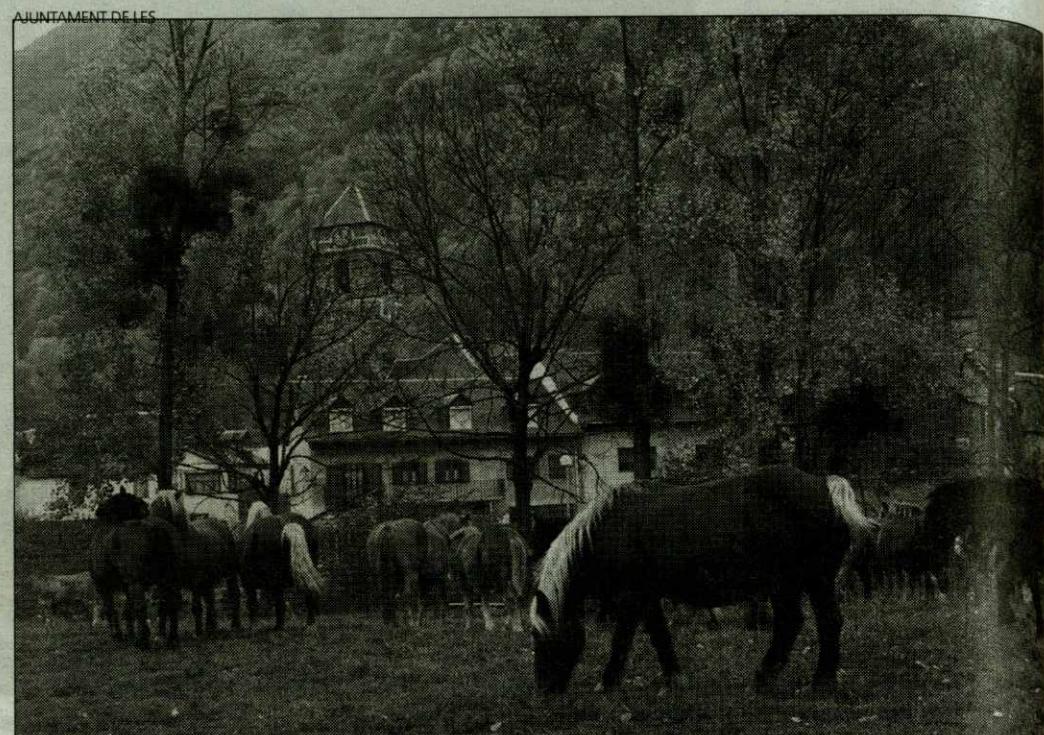
Además, el Ayuntamiento de Bossòst está preparando algún tipo de acto complementario, como un pasacalles o similar, con el fin de dar mayor realce a la jornada.

## FERIA DE LES

La segunda etapa en el periodo ganadero por la Val d'Aran será Les, que celebrará su tradicional Feria Ganadera el miércoles 6 de octubre. Además de la Feria Ganadera propiamente dicha, también se instala un mercado en el que puede adquirirse material agrícola y artículos artesanales.

El año pasado, más de 1.500 personas pasaron por el desayuno popular ofrecido por el Supermercado Boya de Les,

AJUNTAMENT DE LES



Los caballos son uno de los atractivos de las ferias ganaderas de la Val d'Aran.

y en el que se ofrecen sopa de ajo y un surtido de charcutería, además de longaniza, chistorra y panceta a la brasa.

En las calles de Les se instalarán más de doscientos puestos, de los que cincuenta son expositores extranjeros, principalmente franceses. Destaca la presencia de ferreterías ambulantes, ya que hay seis inscritas en el Ayuntamiento.

Entre las paradas estará la de los alumnos de la Escuela de Hostelería de Les, que el año pasado ofrecían postres elaborados por ellos para financiarse el viaje de estudios.

## FERIA DE SALARDÚ

Salardú, en el Naut Aran, toma el relevo al Baish Aran con su 'Fira', que se celebrará el 7 de octubre.

Las paradas comenzarán a instalarse a partir de las nueve de la mañana y una hora después, a las diez, tendrá lugar la reunión de los animales en la feria.

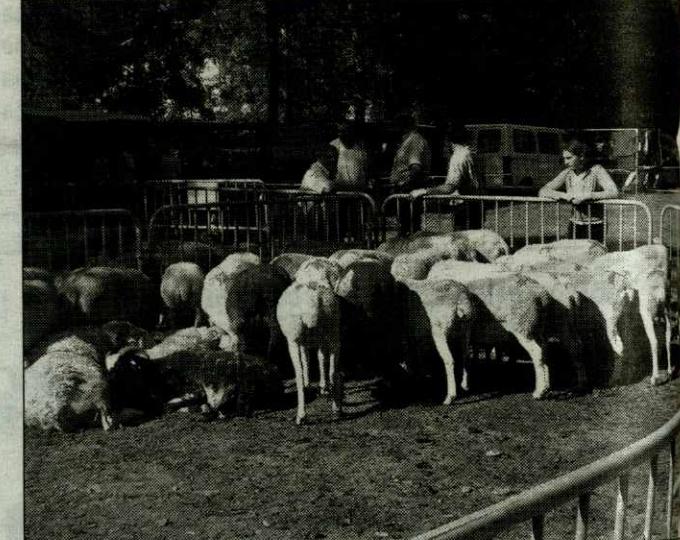
A las 10,30 horas se celebrará el tradicional desayuno popular, tras el que los vecinos y visitantes recorrerán las paradas y la exposición ganadera.

Por último, a las doce se entregará los premios a los ganaderos participantes en el certamen.

## FERIA DE VIELHA

El miércoles 8 de octubre se celebrará una nueva edición de la Feria de Vielha cuya parte comercial se desarrollará durante todo el día por las principales calles de la capital aranesa, mientras que la ganadera albergará el XVIII Concurso de

AJUNTAMENT DE LES



También se muestran ejemplares de ganado ovino.

Ganado de la Val d'Aran, organizado por el Ayuntamiento de Vielha-Mijaran, con la participación de ganado vacuno, ovino y caprino.

Este año, como principal novedad, destaca la celebración de un concurso exclusivo de ganado equino, el I Concurso de Ganado Equino 'Val d'Aran', organizado por la Asociación de Pagesi Criadores de Shivaus Hispan Breton de Val d'Aran.

Los organizadores han establecido dos categorías para los concursos, en los que participarán ganaderos de todo el valle.

Así, en la categoría de ganado vacuno se premiará a la mejor vaca, al mejor toro y a la mejor pareja, mientras que en ganado lanar habrá galardones para el mejor rebaño de ovejas y el mejor rebaño de cabras. Para poder participar en estos certámenes, los ganaderos deberán presentar un mínimo de tres cabezas en la categoría de ganado vacuno y un mínimo de cinco en la de ganado lanar.

En cuanto al concurso de

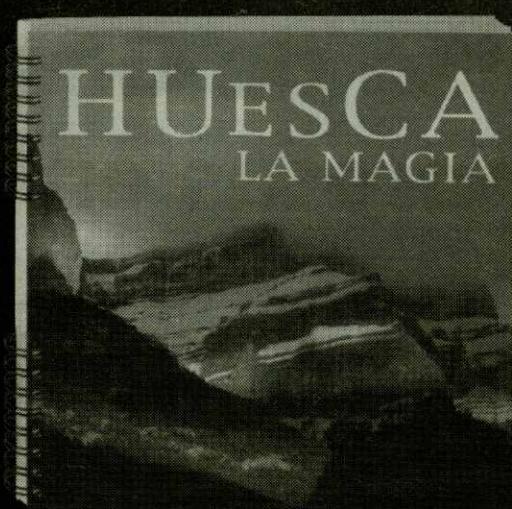
ganado equino, se han establecido premios para la mejor pareja de equino, el mejor rebaño de equino, el mejor toro y el mejor semental. En todas ellas se otorgará trofeo y compensación económica para los tres primeros clasificados.

El Ayuntamiento de Vielha ofrecerá un incentivo de participación a todos los ganaderos del municipio, así como el tradicional desayuno popular para todos los participantes.

El programa comienza a las 10, con el desayuno popular en el recinto ferial, instalado junto al campo de fútbol de Vielha. Hasta las once se podrá realizar la inscripción del ganado participante en el XVIII Concurso de Ganado de la Val d'Aran y en el I Concurso de Ganado Equino Val d'Aran. A partir de las 12 horas, el jurado hará la valoración de los ejemplares presentados a concurso y, a las 12,30 horas se hará entrega de los premios a los ganadores, y los incentivos de asistencia a los payeses participantes.

Guías Especializados.

Huesca es un lugar mágico. Sorprendente. Siempre descubres más de lo que imaginas. Por ejemplo, los lugares más recónditos, con la ayuda de los que mejor conocen el terreno. O si lo prefieres, los magníficos bosques donde pasea el Oso Pardo del Pirineo. Así es la magia de Huesca. Con especies protegidas, deportes de aventura, pistas de esquí, arte, gastronomía autóctona, folklore, naturaleza, artesanía, hoteles con encanto, rutas a pie, a caballo o en 4x4. Descubre toda su autenticidad.





La mayor parte de los escolares se queda a comer en los comedores escolares.

1.119 EN INFANTIL, PRIMARIA, ESO Y BACHILLERATO

## Los escolares vuelven a las aulas

**U**n total de 1.119 escolares regresaron a las aulas el pasado 15 de septiembre en los distintos centros educativos de la Val d'Aran sin incidencias significativas durante los primeros días de curso. De la cifra total, 737 alumnos cursan Educación Infantil y Primaria en los distintos colegios araneses y 295 Educación Secundaria Obligatoria y 85 Bachillerato, en estos dos últimos casos en el Instituto de Educación Secundaria d'Aran de Vielha.

En Educación Infantil y Primaria, el Colegio 'Era Garona' de Vielha es el que aglutina a un mayor número de escolares en sus aulas. Son 514 los alumnos que asisten al Garona, desde los más pequeños de Preescolar 3 años a los mayores de 6º de Educación Primaria.

Tras el de la capital aranesa, es el Colegio de **Bossòst** el que cuenta con una mayor matrícula, con un total de 81 escolares de Infantil y Primaria, entre ellos algunos de Canejan. Son unos 17 los que hacen uso del comedor escolar.

De ese servicio no pueden hacer uso los 8 alumnos del

Y, también en el Baish Aran, el Colegio 'Alejandro Casona' de **Les** cuenta con un total de 55 niños de Infantil y Primaria. De ellos, unos 16 hacen uso del comedor escolar.

En el Naut Aran, el Colegio 'Loseron' de **Arties**, de la Zona Escolar Rural Val d'Aran, ha visto aumentada significativamente su matrícula para este curso escolar. El centro ha pasado de 24 alumnos el año pasado a 38 en este. De ellos, unos 20 se quedan en el comedor escolar.

Por su parte, el Colegio de **Salardú** ha visto descender ligeramente el número de alumnos que para este curso escolar es de 21. Unos diez hacen uso del servicio de comedor escolar.

El Colegio de **Es Bordes**, recién restaurado, acoge a 15 alumnos y todos se quedan al comedor escolar.

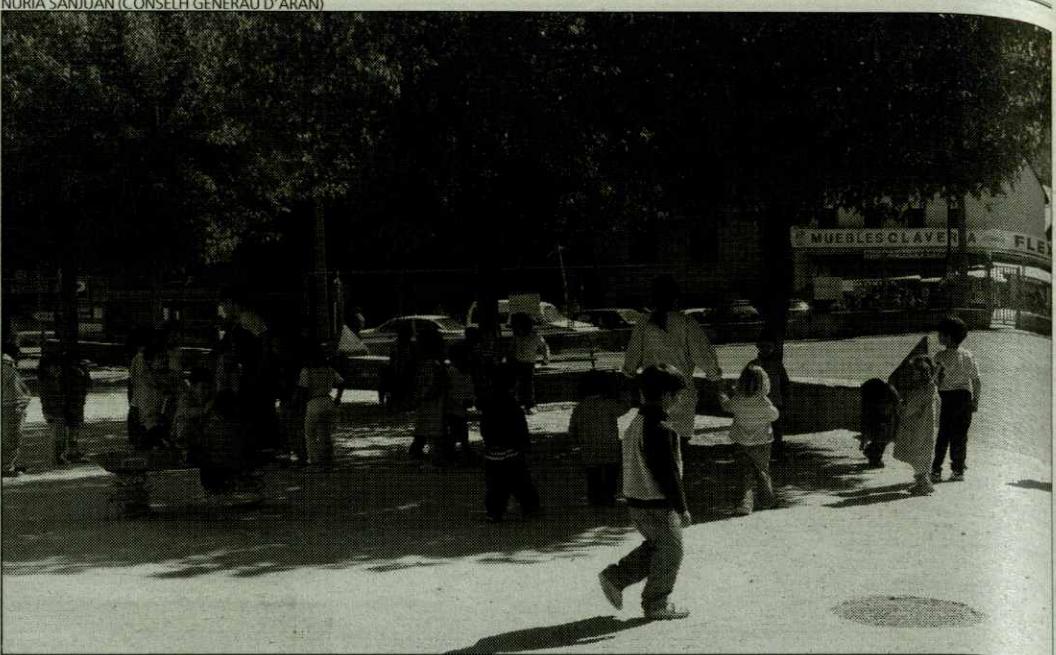
En el Colegio Público 'San Martín' de **Gessa**, también hay 15 alumnos y la mayoría –unos 13– comen en el centro.

que otorgará el título.

El objetivo de este Curso de Creación y Gestión de Empresas que se desarrolla en la Escuela de Técnicos Esportius dera Val d'Aran, ETEVA, en Salardú.

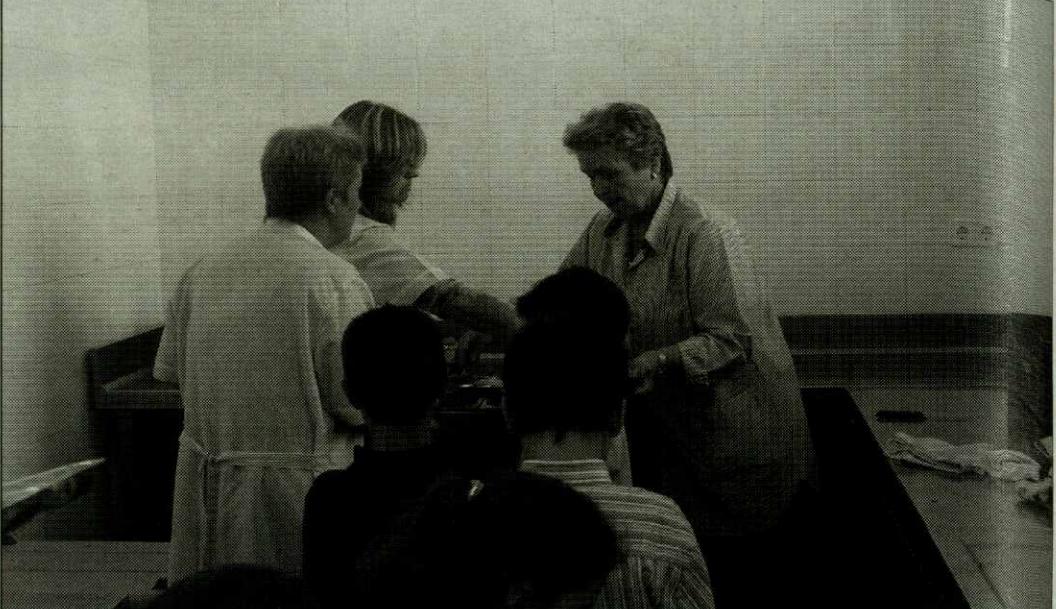
Las clases se desarrollan por las tardes, de 17 a 21 horas. El programa del curso incluye una introducción al plan de empresa, el plan estratégico, de marketing, de producción, organización y recursos humanos, financiero, formas jurídicas, trámites y subvenciones, para concluir con el Plan de la empresa.

A.I.



En el CEIP 'Era Garona' de Vielha estudian 514 alumnos de Infantil y Primaria.

NÚRIA SANJUAN (CONSELL GENERAU D'ARAN)



Hora del reparto de bandejas de comida en el CEIP 'Era Garona'.

NÚRIA SANJUAN (CONSELL GENERAU D'ARAN)



Grupo de escolares, con las encargadas del comedor del CEIP 'Era Garona'.

NÚRIA SANJUAN (CONSELL GENERAU D'ARAN)



Imagen de la clase inaugural del Curso de Gestión de Empresas.

TREINTA PERSONAS ESTÁN PARTICIPANDO EN LA ETEVA

## Curso de Gestión de Empresas en Salardú

Treinta personas están realizando el Curso de Creación y Gestión de Empresas que se desarrolla en la Escuela de Técnicos Esportius dera Val d'Aran, ETEVA, en Salardú.

El curso lo imparten profesores del Departamento de Administración de Empresas y Gestión Económica de la Universidad de Lleida, que es la

que otorgará el título. El objetivo de este Curso de Creación y Gestión de Empresas, con una duración de 48 horas, tiene como objetivo dotar a emprendedores y empresarios de los conocimientos y las técnicas de trabajo necesarias para desarrollar un proyecto empresarial con garantías de éxito.

A.I.

## CULTURA

### otrasnoticias



Casteth Leon, protagonista de una conferencia.

### EXPOSICIONES Y CONFERENCIAS

## Los castillos en el Musèu d'Aran

**L**os castillos medievales y, en concreto, los de la Val d'Aran, protagonizarán la actividad cultural aranesa en octubre gracias a dos iniciativas de la Fundación 'La Caixa' y el Musèu d'Aran.

Desde el 26 de octubre al 28 de noviembre, la Iglesia de Sant Joan de Arties acogerá la exposición 'Era vida en los castillos', promovida por la Fundación 'La Caixa'. La muestra quiere ser una primera aproximación a la vida cotidiana en los castillos medievales catalanes, mostrando aquellos aspectos más significativos de las actividades que en ellos se realizaban, así como de las personas que vivieron, trabajaron o lucharon en ellos.

La exposición rompe con la imagen enclaustrada de la Edad Media, presentándola como un periodo rico en contrastes, fruto de la convivencia y la lucha entre culturas que influirá en la música, la riqueza culinaria o en la explosión figurativa y de color en las artes.

La muestra se inaugura el martes, 26 de octubre a las 20 horas, y podrá visitarse de

17 a 20 horas.

Como complemento a la exposición, y con el fin de conocer más la época de la Edad Media en la Val d'Aran, el Musèu d'Aran ha programado dos conferencias de expertos sobre los castillos araneses.

El jueves 28 de octubre, la arqueóloga e historiadora Elisa Ros dará una conferencia sobre 'Castells d'Aran', en la que expondrá los detalles de los trabajos de restauración y documentación que ha realizado en torno al Castell Leon, cuyos restos se están recuperando actualmente. Será a las 19,30 horas en la iglesia de Sant Joan de Arties.

Por otra parte, el 12 de noviembre será el médico e historiador Joan Carles Riera el que tome el testigo, en su caso con una conferencia sobre 'Era vida en los castillos d'Aran'. En su disertación, Riera hará una aproximación a todos los castillos que han existido a lo largo de la historia en la Val d'Aran. La conferencia será en la iglesia de Sant Joan de Arties a las 19,30 horas.

A.I.



### Juega con Gugú

ILUSTRACIONES:  
Mandy Stanley  
EDITORIAL:  
Ediciones SM  
8 páginas de tela

Gugú está siempre haciendo cosas: después de desayunar en su trona mira su libro, pasea por el jardín con su perro y juega.

Este libro interactivo permite a los más pequeños ayudar a que Gugú se siente en la trona, se ponga el babero, monte en su caballito de madera, vaya a la playa...

Es un libro testeado y diseñado para menores de 36 meses, ideado para manos pequeñas.

e narracions, acompañades per un solo de saxofòn', reunirà a Verònica Barès, Clara Berdié, Pepita Caubet, Toni Escala, Xavi Gutiérrez, Lúcia Mas, Jep de Montoya, Juanita Santafus y Roberto Barrios, todos ellos autores araneses.

La velada, con el título de 'Serada literària: 8 autors d'Aran liengen es sus poesies

narració y poesía que organiza el Departament de Cultura, OFE del Aranés, del Consell Generau d'Aran.

La 'Serada literària' se celebrará el próximo 5 de octubre en la Biblioteca Generau de Vielha a partir de las ocho y media de la tarde.

A.I.

## El rincón del lector

Este mes recomendamos:

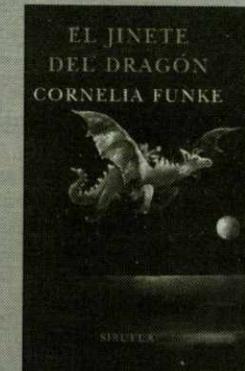


### El monstruo goloso

AUTOR: James Preller  
EDITORIAL: Edelvives  
COLECCIÓN: Nino Puzzle  
80 páginas

Una nueva entrega de la colección 'Nino Puzzle', un joven detective que afronta cada caso como un puzzle en el que hay que encajar todas las piezas para poder resolverlo.

En esta ocasión, Nino Puzzle está encantado con la idea de irse a un campamento de verano con sus amigos, sin estudiar y sin tener nada que investigar. Sin embargo, la luna llena, la hoguera y una historia de miedo sobre el monstruo del lago le van a obligar a trabajar de nuevo y a enfrentarse a una nueva aventura.



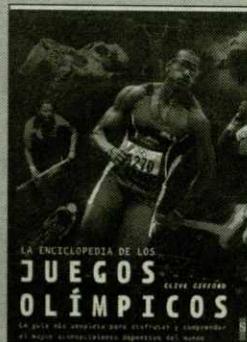
### El jinete del dragón

AUTOR: Cornelia Funke  
EDITORIAL: Siruela  
COLECCIÓN: Las Tres Edades  
416 páginas

La tierra de los dragones en Escocia ha sido amenazada por los humanos. Lung, un joven dragón, tendrá que buscar ayuda antes de viajar hacia el Himalaya, donde según las leyendas se escondieron los últimos dragones. En su viaje tendrá la ayuda de una duende, Piel de Azufre, y de un joven humano sin familia, Ben. Y sólo es el principio de una aventura apasionante.

Este libro se ha colocado en el número 1 de la lista de ventas de The New York Times Book Review en su segunda semana en las librerías estadounidenses.

De 14 años en adelante.



### Encyclopédie de los Juegos Olímpicos

AUTOR: Clive Gifford  
EDITORIAL: Ediciones SM  
80 páginas

Más de diez mil atletas compiten cada cuatro años en cerca de treinta deportes diferentes, desde los más tradicionales como el atletismo o la halterofilia, hasta los más modernos, como el piragüismo, tenis de mesa, judo o bádminton.

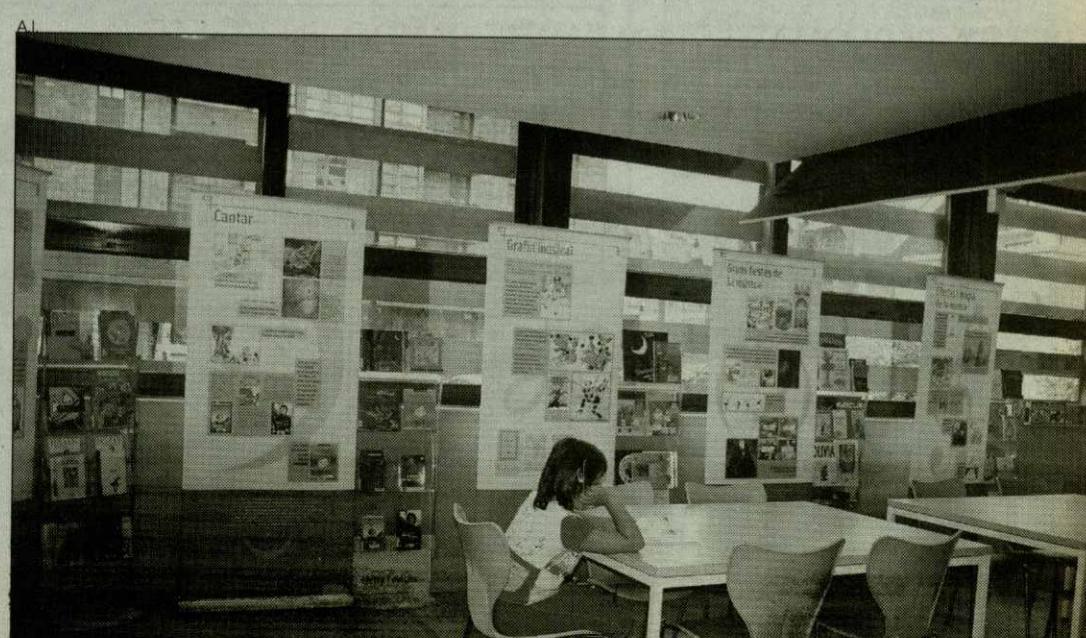
Aprovechando la celebración de los Juegos Olímpicos de Atenas, calificados como los mejores de la historia, SM publica esta encyclopédie que recoge información sobre cada uno de los deportes olímpicos, los atletas más destacados y todos los récords. Todo ello de una forma rigurosa y sencilla, de fácil consulta y agradable lectura, llena de curiosidades, récords y con un directorio de páginas webs de interés.

### OCHO AUTORES ARANESES LEERAN SUS OBRAS

## 'Serrada literària' en la Biblioteca de Vielha

La Biblioteca Generau de Vielha y la Asociación Cultural Vivència Aranesa han organizado una sesión literaria, a la que han invitado a ocho autores araneses que leerán sus poesías y narraciones acompañados por un solo de saxofón.

Algunos de ellos han sido premiados en los Premios 'Aran de Literatura', los premios de



La Biblioteca Generau de Vielha será el escenario de la 'Serada literària'.


**teléfonosdeinterés**
**AJUNTAMENTS**

ARRES	973 641 819
ARRÒ	973 640 939
ARTIES	973 641 612
AUBÈRT	973 644 030
BAGERGUE	973 644 030
BAUSEN	973 647 024
BETREN	973 640 018
BOSSÒST	973 648 157
CANEJAN	973 648 160
ES BÒRDIES	973 640 939
ESCUNHAU	973 641 776
GAUSAC	973 640 018
GESSA	973 644 030
LES	973 648 007
SALARDÙ	973 644 030
TREDÒS	973 644 279
VILAC y VIELHA	973 640 018
VILAMÒS	973 640 739

**DISPENSARIS MÈDICS**

ARTIES	973 642 847
BOSSÒST	973 648 211
LES	973 648 229
SALARDÙ	973 644 030
ESPIAU COMARCAU (VIELHA)	973 640 006

**FARMÀCIES**

CÀTALA (VIELHA)	973 642 346
PALÀ (VIELHA)	973 642 585
ALMANSA (BOSSÒST)	973 648 219
ALMANSA (LES)	973 647 244
ES BÒRDIES (ES BÒRDIES)	973 642 039
PALÀ (ARTIES)	973 644 346
PALÀ (BAQUEIRA)	973 644 462

**GUARDIA CIVIL**

BOSSÒST	973 648 207
SALARDÙ	973 644 032
URGÈNCIES	062
VIELHA	973 640 005

**INFORMACIÓN E TORISME**

BOSSÒST	973 647 279
LES	973 647 303
SALARDÙ	973 645 197
VIELHA	973 640 110

**POMPIERS**

URGÈNCIES	085
BOSSÒST	973 648 380
LES	973 648 179
VIELHA	973 640 080

**TAXIS**

JUAN VIDAL (Vielha)	609 317 544
FULGENCIO DEDIEU (Vielha)	629 370 070
SIMAN	00 33 5 61794594
FARRUS (Luchon)	00 33 5 61790678

**OTROS**

ALSINA GRAELL BARCELONA	932 656 592
ALSINA GRAELL VIELHA	639 380 373
AUTOBUSES ALSA	902 422 242
CONSELL GENERAU D'ARAN	973 641 801
EMERGENCIES E RESCATS DE MUNTANHA	973 640 080
ESTACIÓ DE ESQUÍ BAQUEIRA BERET	973 639 000
MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	973 357 285
POLICIA NACIONAL (URGENCIES)	091
POLICIA NACIONAL (COMISSARIA LES)	973 648 014

**cines**

VIELHA	973 640 830
BOSSÒST	973 648 157

www.circusa.com


**horariosdeautobuses**
**ORARI DE TRANSPÒRT INTERN DERA VAL D'ARAN DETH 08/12/03 ATH 16/04/04 • DISSABTES E FESTIUS\***

Pontaut	07:00	08:25	08:45	10:00	13:05	16:00	17:35	19:15
Les	07:09	08:34	08:54	10:19	13:15	16:09	17:44	19:25
Es Bordes	07:20	08:50	09:05	09:55	10:05	10:30	13:27	16:20
Vielha	07:31	09:05	09:16	10:01	10:11	10:16	10:51	13:36
Garòs	07:45	09:19	09:30	10:15	10:25	10:30	11:05	13:50
Baqueira	07:55	09:20	09:35	10:30	13:00	14:00	16:00	16:30
Garòs	08:09	09:34	09:39	09:44	10:44	13:14	14:14	16:14
Vielha	08:15	09:40	09:45	09:50	09:55	10:50	11:45	13:20
Es Bordes	08:31	09:56			11:10	11:57	14:36	16:40
Les	08:40	10:05			11:19	12:05	14:45	16:49
Pontaut						18:20		

**OTROS HORARIOS**

SALIDA	LLEGADA
Lleida	Pontevedra
23:20	11:30
	12:00
Vigo	Pontevedra
7:00	Lleida
	7:30
	20:15

**Más información:**  
**VIBASA**  
**Tel.: 93 491 10 10**

**NOUS SERVEIS AMB CONNEXIÓ AVE MADRID-LLEIDA-VAL D'ARAN amb prolongació a BARCELONA**

VAL D'ARAN - MADRID	VAL D'ARAN - BARCELONA
3,50 H	07,00 H (**)
5,07 H	09,48 H (*)
13,07 H	18,49 H (**)

BARCELONA - VAL D'ARAN	MADRID - VAL D'ARAN
SORTIDES	SORTIDES CONNEXIÓ
Barcelona	Lleida
14,30 H	13,20 H
17,00 H	17,00 H

(\*\*) Estació d'autobuses de Lleida i RENFE

(\*) Estació d'autobuses de Lleida

**Más información:****ALSINA GRAELLS****Tel.: 973 27 14 70 - 93 265 68 66****ORARI DE TRANSPÒRT INTERN DERA VAL D'ARAN DETH 08/12/03 ATH 16/04/04 • DELUNS A DIUÈNDRES\***

Pontaut	07:00	07:40	09:25	10:00	11:15	13:05	13:40	14:35	15:30	16:20	17:33	19:
---------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-------	-----

# agenda cultural · septiembre 2004

►► 3 de octubre

## Antiguos alumnos de Arties

El domingo 3 de octubre se celebra una reunión de antiguos alumnos del Colegio 'Loseron' de Arties aprovechando una jornada de puertas abiertas del centro escolar.

La jornada ha sido organizada por el Ayuntamiento de Naut Aran con el fin de que vean cómo ha quedado el centro tras las obras realizadas, que suponen una inversión de 100 millones de pesetas.

Las visitas, abiertas a todos los que lo deseen, se realizarán el domingo de 11 a 13 horas.

Además, a las 13 horas se realizarán fotografía de los antiguos alumnos



-en algunos casos se juntan tres generaciones- y, posteriormente, los que lo deseen se reunirán en una comida en un restaurante de Arties.

►► 5 de octubre

## 'Serada literària' en la Biblioteca

La Biblioteca Generau de Vielha y la Asociación Cultural Vivéncia Aranesa han organizado una sesión literaria en la que reunirán a ocho autores araneses que leerán sus poesías y narraciones.

La velada, con el título de 'Serada literària: 8 autors d'Aran liegen es sues poesies e narracions, acompañadi per un solo de saxofòn', se celebrará el 5 de octubre a las 20,30 horas.

## Ecos))))))))

Iniciamos hoy una nueva sección en ARAN INFORMACIÓN, la de 'Ecos de Sociedad'.

En ella nos haremos 'eco' de los acontecimientos sociales que ocurrán en la Val d'Aran o que araneses protagonicen fuera de ella.

Los que estén interesados en enviarnos sus fotografías, siempre acompañadas del DNI del que lo envía, pueden hacerlo a la siguiente dirección electrónica

[araninformacion@134comunicacion.com](mailto:araninformacion@134comunicacion.com)



### ARANESSES CON ALEJANDRO SANZ

Un grupo de araneses asistió a uno de los conciertos que Alejandro Sanz ofreció en el Palau Sant Jordi de Barcelona y no perdió la oportunidad de fotografiarse con el cantante al que invitaron a visitar la Val d'Aran.



### museos para visitar

El Museo del Valle de Arán fue creado en el año 1983 con el objetivo de trabajar en la investigación, conservación y difusión del patrimonio natural y cultural aranes. Inspirado en la filosofía y en el modelo de los museos denominados ecomuseos, su proyecto propone la creación en el Valle de Arán de una red de lugares de interés patrimonial.

Actualmente, el museo dispone de tres secciones abiertas al público: la torre del general Martinhon en Vielha, la casa Joanchiquet en Vilamòs, y la iglesia de Sant Joan en Arties.

- DÓNDE: C/ Mayor, 26  
VIELHA  
- Tel. 973 641 815 / e-mail: [museu@aran.org](mailto:museu@aran.org)



### Casa Joanchiquet

- DÓNDE: Vilamòs.

- HORARIO: del 22 de junio al 12 de septiembre. Abierto todos los días, de 11 a 14 h. y de 17 h. a 20 h.



### Torre del General Martinhon

- DÓNDE: Vielha.

- HORARIO DE VERANO: de martes a sábado, de 10 a 13 h. y de 17 a 20 h. Domingos y festivos, de 11 a 14 h. Lunes permanecerá cerrado.



### Iglesia de Sant Joan de Arties

- HORARIO: abierta al público únicamente cuando se celebran exposiciones temporales.

### Fábrica de la lana

- HORARIO: abierto del 15 de julio al 15 de septiembre. De lunes a sábado, de 17 a 20 horas.

### Mòla de Salardú

- HORARIO: abierto del 15 de julio al 15 de septiembre. De lunes a sábado de 11 a 14 horas.

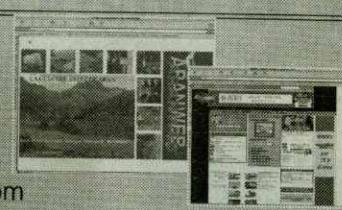
### Mina Victoria

- HORARIO: abierto del 1 de julio al 15 de septiembre. De martes a domingos de 10 a 14 horas.



webs

[www.elconfidencial.com](http://www.elconfidencial.com)  
[www.elrincondelvago.com](http://www.elrincondelvago.com)  
[www.construccion.com](http://www.construccion.com)  
[www.aran.org](http://www.aran.org)  
[www.todomultas.com](http://www.todomultas.com)  
[www.luchon.com](http://www.luchon.com)  
[www.stgaudens.com](http://www.stgaudens.com)



[www.bossost.com](http://www.bossost.com)  
[www.aranportal.com](http://www.aranportal.com)  
[www.planetaupair.com](http://www.planetaupair.com)  
[www.becas.com](http://www.becas.com)  
[www.rae.es](http://www.rae.es)

JORDI ARTIGAS, DIRECTOR DE LA OFICINA TÉCNICA DE URBANISMO DEL CONSELH

## "Isozaki dará valor de arquitectura al valle"

**A** principios de año el Consell Generau d'Aran puso en marcha una Oficina Técnica de Urbanismo y Ordenación del Territorio, cuyo director es Jordi Artigas, que ahora afronta cinco frentes de trabajo. "En primer lugar, toda la creación de la Comisión de Urbanismo. Hay que ponerla en marcha con las gestiones administrativas, registro de documentación..." ya que el fin último es "elaborar informes y sustituir en los trámites a la Comisión de Urbanismo de Lérida. Al ser una comisión paritaria trabaja en coordinación con la Generalitat".

El segundo frente "es dar soporte administrativo a las licencias de obras de los Ayuntamientos del valle, asumiendo las funciones de un arquitecto municipal". Algo que ya está realizando en municipios como Es Bordes, Vilamós, Arres, Bossòs y Bausen, aunque "está abierto a todos aquellos que lo soliciten". Artigas aclara que "no queremos sustituir las competencias municipales en urbanismo y licencias de obras. La Oficina Técnica asumirá las competencias que a día de hoy tiene la Generalitat, pero será un órgano más cercano al valle".

Asimismo, la Oficina Técnica se encarga también "de coordinar las propuestas del Plan Territorial del Alt Pirineu i Aran y del Plan Director de la Val d'Aran", para lo que se ha creado una Comisión Informativa de Seguimiento integrada por representantes de todos los grupos políticos araneses y de distintos estamentos como hotelería, empresarios...

Otra de las funciones de Jordi Artigas como director de la Oficina Técnica es "dar soporte a los Ayuntamientos desde el Consell, redactando figuras de planificación urbanística como modificaciones del plan urbanístico, o elaboración de planes".

Y, finalmente, el estudio y planificación necesarios para llegar a la "creación o elaboración de proyectos propios a través de una

empresa de capital público, pero de funcionamiento privado", con el fin de "promover políticas de suelo y vivienda".

Su gran reto es "analizar, ordenar y proponer una ordenación global del valle, respetando la calidad paisajística y ambiental y manteniendo los derechos de cada uno".

### ISOZAKI EN LA VAL

Jordi Artigas ve con muy buenos ojos la posibilidad de que la Val d'Aran se convierta en un referente para el mundo si el arquitecto japonés Arata Isozaki se encarga finalmente del proyecto de los Baños de Arties que impulsa un grupo de empresarios aprovechando las aguas termales de la localidad del Naut Aran. "Soy un ferviente defensor del proyecto, además de admirador de Isozaki. Cuando vino hace unas semanas, estuvimos con el síndic con los promotores y con él. Hay que agradecer que

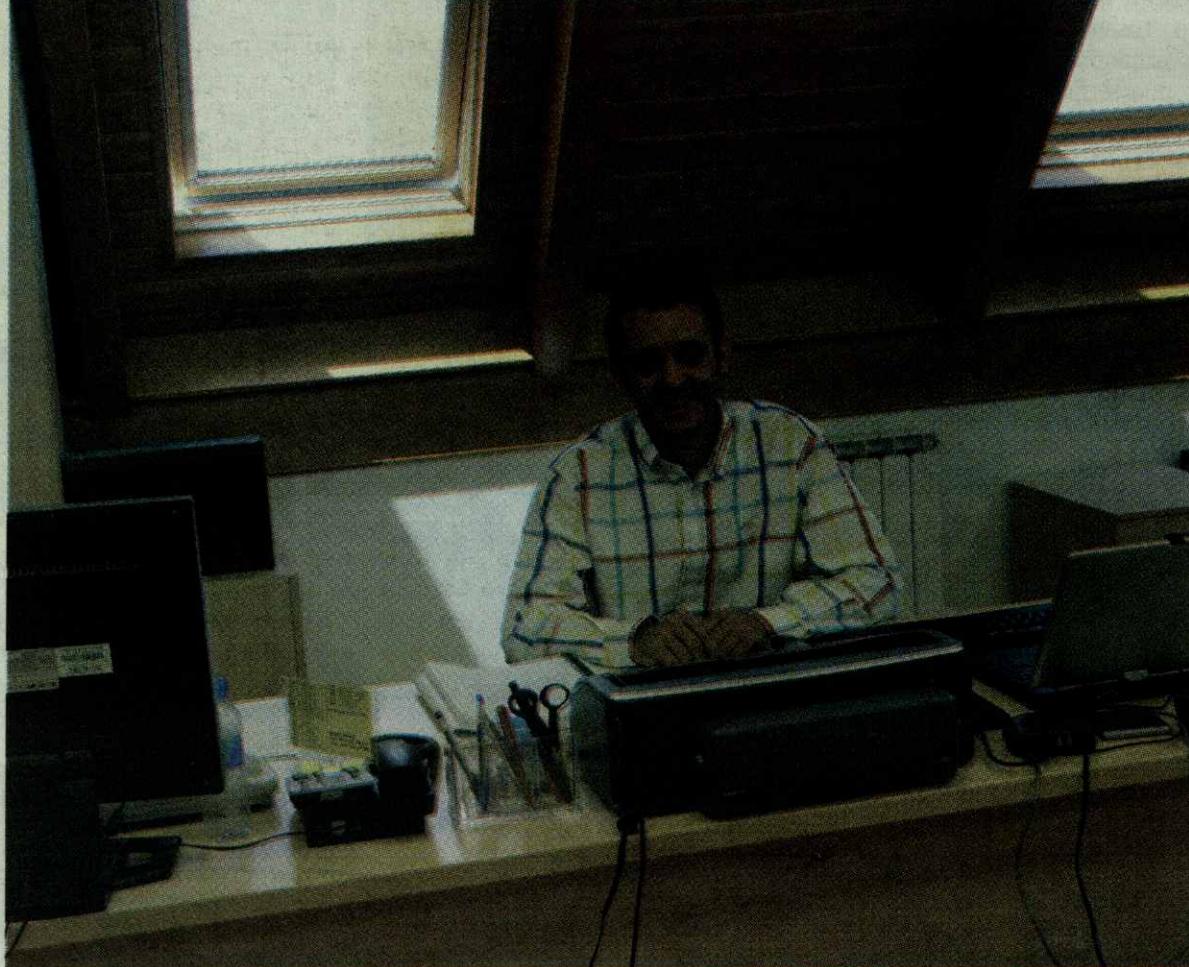
un grupo de empresarios tome estas iniciativas que repercutirán en todo el valle, porque es precisamente las que se necesitan".

El director de la Oficina Técnica de Urbanismo del Consell cree que es una iniciativa "muy acertada, porque el turismo extranjero tendrá ese edificio como referencia de la Val d'Aran, y no sólo nos conocerá por la nieve. Además, supone salir en las revistas de arquitectura y abrir las puertas a un turismo de cultura".

Artigas cree que el proyecto de los Baños "dará valor de arquitectura, no de edificación", y considera que es una iniciativa que puede dar paso a otras similares. "La Val no puede depender únicamente de Baqueira, una iniciativa que, además, es privada. Debe apoyarla, pero también impulsar otras actuaciones como puede ser la Tuca, el Parque de Visualización de Bossòst...".

A.I.

NURIA SANJUAN (CONSELH GENERAU D'ARAN)



editorial editoriau

### Arte en Aran

**A**rata Isozaki, uno de los mejores arquitectos del mundo estuvo en Arán. Le arrancó literalmente de la Bienal de Venecia su interés por dos cosas: el románico aranés y conocer de primera mano el proyecto y a los promotores de los Baños de Arties. Ambas cosas le impresionaron de forma notable.

Los Baños de Arties llegan en un momento en que el turismo está cambiando y sólo los productos o destinos de gran calidad tienen futuro. Y si es Isozaki quien lo lleva a cabo, se convertirá en un elemento emblemático a la vez que respetuoso con el medio natural.

Aran está donde está gracias al impulso empresarial de personas que han visto la oportunidad de crear un destino turístico de calidad. Los promotores de los Baños de Arties tenían dos caminos: rehabilitar el viejo balneario con los parámetros de arquitectura habituales o convertirlo en un referente del arte y la arquitectura. Han elegido el segundo. El más costoso pero sin duda el más satisfactorio para el conjunto de los ciudadanos del valle. Es una apuesta decidida por la calidad que merece la pena aplaudir y apoyar.

### Art ena Val

**A**rata Isozaki, un des meilleurs architectes deth mons siguec en Aran. Li arrinçò literaument dera Bienau de Venècia eth són interès per dues causes: eth romanic aranés e conéisher de prumèra man eth projècte e as promotores des Banhs d'Arties. Es dues causes li impressionèren de forma notable.

Es Banhs d'Arties arriben en un moment en qu'eth torisme ei en tot cambiar e son que es productes o destins de gran qualitat an futur. E s'ei Isozaki qui a era iniciativa, se convertirà en un element emblematic eth madeish temps que respetuós damb eth miei naturau.

Aran ei a on ei gràcies ar impulsos empresariaus de personnes qu'an vist era oportunitat de bastir un destin toristic de qualitat. Es promotores des Banhs d'Arties auen dus camins : rehabilitar eth vielh balneari damb es parametres d'arquitectura classiques o convertir-lo en un referent der art e era arquitectura. An escuelhut eth dusau. Eth de prètz mès naut, mès eth mès satisfactori entath conjunt des ciutadans dera val. Ei ua aposta decidida pera qualitat que cau amparar.



AUTOMÓVILES DE OCASIÓN



Automóviles Tonés



FORD EXPLORER  
AÑO 97



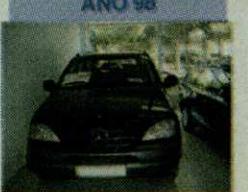
PASSAT 1.8 125 CV  
AÑO 97



PEUGEOT PARTNER  
1.9 D AÑO 99



CITROËN JUMPER  
FURGÓN AÑO 2001



MERCEDES ML 320  
AÑO 98



VW PASSAT VARIANT  
TDI 115 CV AÑO 2000



A4 AVANT TDI  
130 CV AÑO 2001



A4 AVANT TDI  
130 CV AÑO 2001

P. Industrial "Valle del Cinca" - Tel 974 312 812 / Paseo del Coso, 39 - Tel. 974 310 224 - 22300 BARBASTRO (Huesca)